

\$30 ⁰⁰
w/p

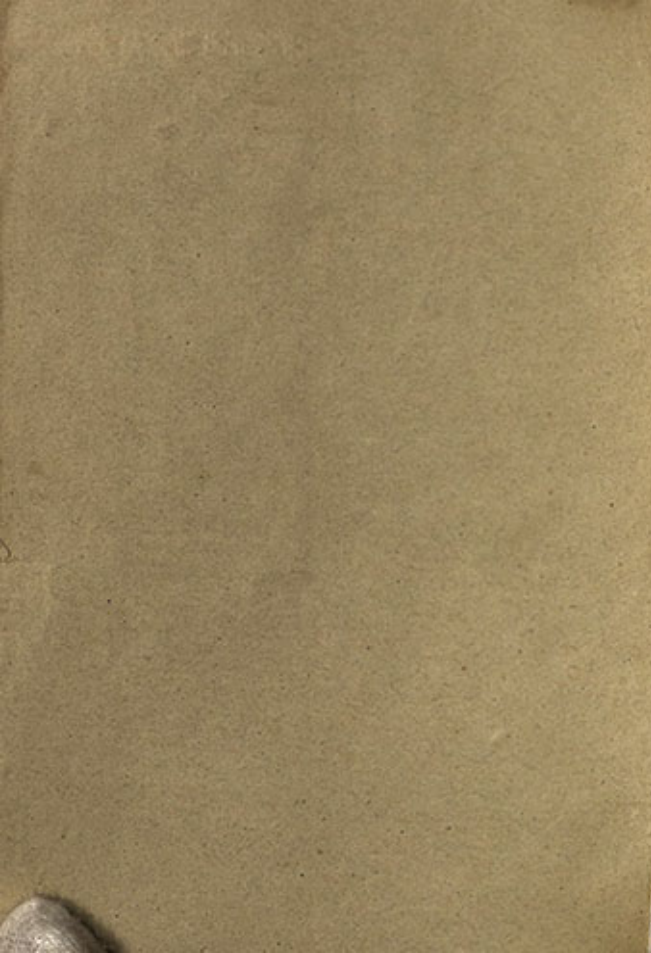
7 hojas manuscritas y portada
cathedralica y cantabrigia
faltan una hoja de la dedicatoria
del maltrato -

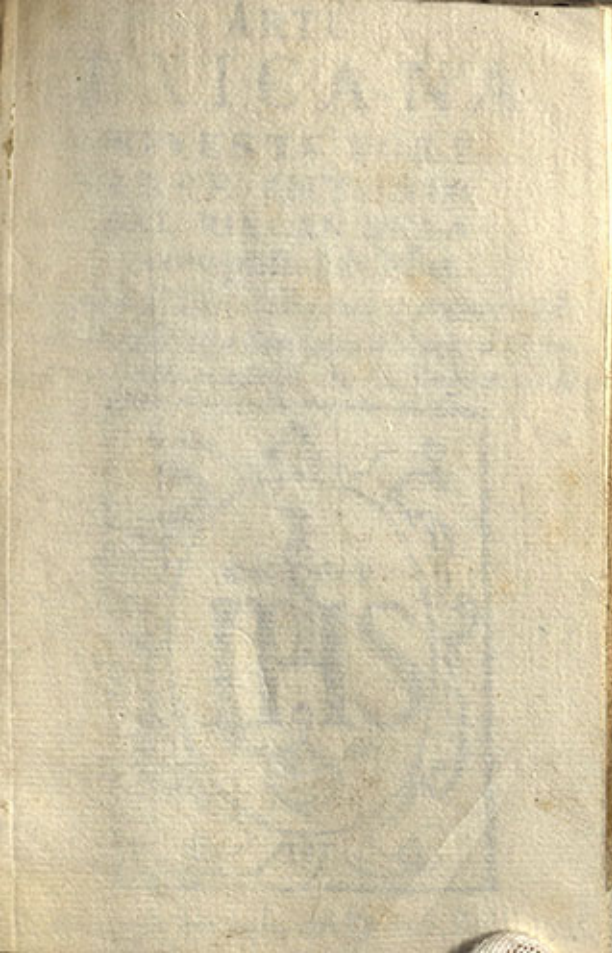


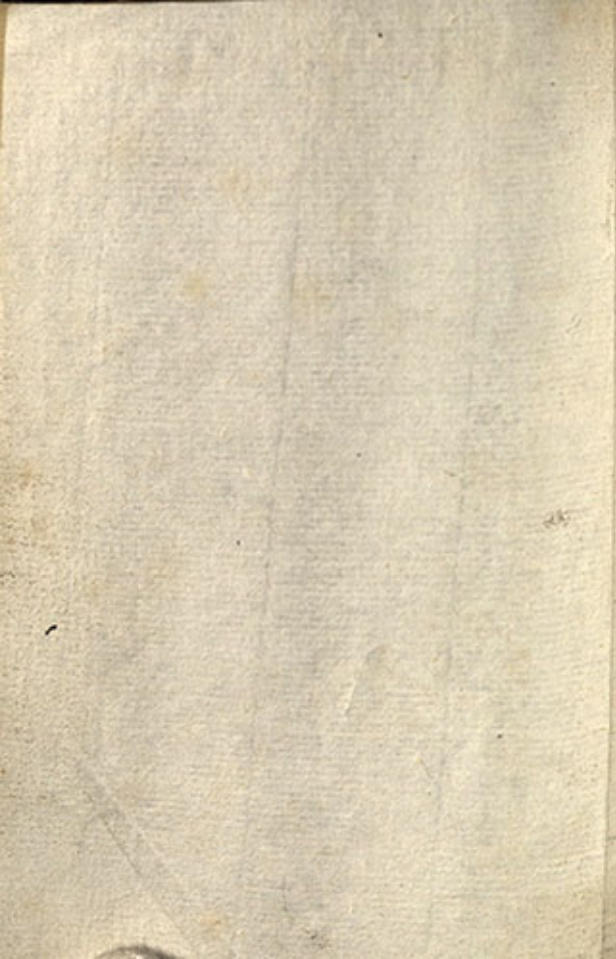
Rare book case

497,2017

R 579







ARTE
MEXICANA

COMPUESTA POR EL
PADRE ANTONIO
DEL RINCON DE LA
compañia de Iesus.

Dirigido al Illustrisimo y reuerendisimo S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcallan, y del consejo de su Magestad &c.



En Mexico en casa de Pedro, Balli. 159.

ARTE
MEXICANA

COMPRSTA POR EL
TABLRE ANTONIO
DEL RINCON DELA
compañia de los

Dirigido al Illustrissimo y Reverendissimo
don Fray Juan de los Rios de las
del congreso de la legislacion de





ON Luys de Velasco cauallero dela orden de Sanctiago virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, sugouernador y capitán general de la nueva España

presidente de la Audiencia real que en ella reside. & c. Por quanto el padre Antonio del Rincon Religioso de la compañía de Iesus me a hecho relacion que para gloria y honra de Dios nuestro señor, y aprouechamiento de los que administran y an de administrar los sanctos sacramentos a los indios, a compuesto vn Arte con que se podra saber perfectamente la lengua Mexicana, y que paraque se pudiesse comunicar a todos los que la quisieren tenia necesidad de imprimirla pidiendome le mãdasse dar licencia para ello. Y pormi visto atento que esta vista y examinada por el bachiller Pedro Póce de Leon vicario del pueblo de çumpauacan a quien lo cometi. Por la preséte doyla dicha licéncia al dicho

Anto-

LICENCIA.

A don Alonso del Rincon para que haga ympri-
mir a Pedro Balli ympressor la arte que de
fuso se haze mencion con que sea confor-
me al original q̄ mostro que va rubricado
del secretario yuso scripto e ympresso se
trayga ante mi para que se tasse el precio
porque se a de vender cada volumen y m̄a
do que otra ninguna persona fuera del di-
cho Pedro Balli no la ympprima sopena de
perder los moldes y lo que ympprimiere.
Fecho en Mexico a nueue dias del mes de
Junio de mil y quinientos y nouenta y
cinco años.

Don Luis de Velasco.

Por mandado del virrey.

Pedro de Campos.



O Esteuan Paez Proui
cial de la Compañia de
Iesus en esta nueua Espa
ña, por particular comis
sion que para ello tégo del muy R.P.
Claudio Aqua Viua nuestro Preposi
to general. Doy licéncia para que se im
prima el Arte de la lengua Mexicana
compuesta por el padre Antonio del
Rincon de la misma Cõpañia, la qual
ha sido examinada y aprobada por
algunas personas de nuestra religion
doctas y exercitadas en la misma len
gua. En testimonio de lo qual di esta
firmada de mi nombre y sellada con
el sello de la misma Compañia. En
Mexico a veynte y ocho de Março de
mil y quiniétos y nouéta y cinco años.

Esteuan Paez.

Prouincial.

Licencia del Governador.

EL Doctor don Ioan de Ceruantes Arce
diano en esta sancta yglesia de Mexico,
calificador del Sancto officio de la inquisi-
cion, gouernador en este Arçobispado de
Mexico por don Alonso Fernandez de Bo-
nilla del consejo del Rcy nuestro señor, Ar-
çobispo del dicho Arçobispado. & c. Por
quanto por parte del P. Antonio del Bincó
de la cōpañia de Iesus me asido hecha rela-
cion que el ha cōpuesto vn arte en lengua
castellana y Mexicana, y me pidio le diesse
licencia pa la hazer imprimir, y porq̃ por
mi mādado la vio y examino el P. Iuan de
Touar dela dicha cōpañia, persona muy ex-
perta élas dichas léguas y certifica ser muy
vtil y neccessaria pa los ministros de los sa-
cramētos a los naturales. Atento a lo qual
por la presēte doy licēcia al dicho padre pa
q̃libremēte pueda hazer imprimir el dicho
arte fecha en Mexico a 12. de Iunio. 1595.

M. Don Ihoan de Ceruantes.

Por mandado del gouernador.

Ihoan de Cardenas.

Parecer del bachiller Pedro
Ponce de Leon.

POr mādado del Señor don Luys de Ve-
lasco virrey desta nueva España.&c.Vi
el Arte q̃a compuesto el padre Antonio d̃l
Rincon, en lengua castellana y Mexicana, y
no ay en ella cosa contra nuestra fe catho-
lica ny buenas costumbres, antes es libro
muy necessario, y prouechoſo para los
que administran los sacramentos a los na-
turales, y para los que perfectamente qui-
sieren aprender a hablar ladicha légua por
lo qual el autor merece muy bien se le de
la licencia que pide fecha en çumpauacan
a seis de Junio de. 1595.

El Bachiller Pedro
Ponce de Leon.

AL ILLVSTRIS-
SIMO Y REVERENDISSI-
mo señor don Diego Romano
Obispo de Tlaxcallan y del
consejo d su Magestad.



VNQUE es verdad Il-
lustrissimo señor que al
principio en la creacion
del mundo Dios nuestro
señor con la omnipoten-
cia d su palabra dio virtud a todos los
arboles y plantas para que cada yna lle-
uasse su fructo segun su genero sin ser
necesario para esso otro beneficio de
cultura por industria ni trabajo huma-
no, pero despues en castigo del pecca-
do, se mudo este orden de manera que
no se halla ni cege fructo alguno que
sea

sea de prouecho al hombre, sino prece
de el sudor del rosto del mismo hõbre
con su industria y sollicitud; y si los ar-
boles y plantas se dexan a su natural, o
no llevan fructo, o si lo lleuan es muy
siluestre y insuaue. Pues assi, ni mas ni
menos, el mismo verbo diuino, ya en-
carnado parece que a dispusiõ las co-
sas a este modo en la propagaciõ y fru-
ctificaciõ de su sancta yglesia; porque
aunque al principio de la primitiua y-
glesia concedio su magestad a sus pri-
meros ministros que eran los aposto-
les: el principal instrumẽto para la pre-
dicaciõ del Euangelio, infundiendo-
les el don de lenguas, de suerte que
sin ser necessario trabajo, ni oírte algu-
na, perfectissimamente entendieron y
hablaron todas las lenguas, pero despu-
es aca o por castigo a la malicia huma-
na,

na, o por los ocultos juyzios de Dios: q̃
aunque son ocultos siempre son ju-
stos, ya no se halla en la yglesia de Di-
os esta facilidad y milagro de entēder
y hablar luego las lenguas, sino que es
necessario trabajo y sudor, industria y
arte sin cuyo beneficio las tiernas plā-
tas q̃ cada dia se van poniendo en la y-
glesia catholica, no llevaran el fruto
deseado del celestial esposo y señor de
ella, y como el primer fruto q̃ se desea
coger, es el de la sãcta fe, y este no se ha-
lle sino por medio del oydo, y el oydo
se instruya y cultive por medio dlo pre-
dicaciõ, y esta sea imposible qual de-
ue si el q̃ predica no sabe lengua, es ne-
cessario, (sino es q̃ esperamos milagro)
q̃ los ministros de la predicacion esen-
diē y trabajen por aliãçar caudal de la
lengua en que han de predicar, y para
que

que este trauajo no sea tá pesado a los
q̃ lo tomá, y sea de mas fructo y proue-
cho entre estas barbaras naciones dō
de estamos, hedeseado seruir dmi par-
te a los q̃ por obligaciō de su officio, co-
mo son curas, o por zelo feruiēte y cha-
ridad se quierē ocupar en ayudar a la
predicaciō y cultura desta nueva ygle-
sia, cō el arte de aprēder la lengua Me-
xicana, en la qual cō la gracia diuina se
da luz para gouernarse en aprēder tá-
ta multitud de vocablos, y tan exqui-
sitos, que es necessario saberse para po-
der destramente ocuparse en ministe-
rio Apostolico y de tanta importācia.
Diez años ha, que è estado recogien-
do, y poniēdo en ordē estos preceptos
de la Gramatica Mexicana, y cō todo
esso me parescia breue tiēpo para con-
cluyr sacádolos en publico, si la mucha

Importunacion de los que deſſeauan
ſeruirſe ya deſte mi trabajo, no me hu-
uiera perſuadido a abreuiaſe el qual he
tomado muy de buena gana, principal-
mente en eſta légua Mexicana no ſolo
porque es general en todas eſtas pro-
uincias de la nueua Eſpaña, ſino porque
ella miſma es como madre de las de
mas lenguas barbaras que en eſtos rey-
nos ſe hallan, y aſſi me pareſcia ſeruir
a todos en abrir y llanar el camino de
la lenga Mexicana pues por eſte ſe en-
tra a las de mas, fuera de que eſta miſ-
ma lengua a menester todas eſtas ayu-
das para hazer algun progreso en ella,
por los exquisitos primores y elegácias
que tiene: finalmente por mas facilitar
eſte tan vtil y neceſſario trabajo en el
eſtudio de la légua Mexicana a los que
en el ſe quiſieren exercitar, e yo dedica-
do

do y ofrecido este mio al seruicio de
V.S. Illustrissima paraque saliédo a luz
debaxo de su nombre y protecció qual
quiera que tomare este libro en las ma
nos, traera a la memoria el exemplo tá
raro que a todos a dado V.S. Illustrissi
ma pues por este tan alto fin no solo se
desterro voluntariamente, y en cierta
manera, se desnaturalizo de su patria y
regalo, sin tener temor a la inmensidad
y peligros del mar Ocecano, sino que
ya q̃nuestro señor traxo a V.S. en salua
mento a su diocesi, nunca a querido de
xar los trabajos, porque teniendo V.S.
ministros de quien seruirse bastantissi
mamente en las visitas desta larga y es
paciola diocesi, no a querido encomen
dar este negocio a terceras personas,
por no priuar a la suya de inestimable
merito y precio de los trabajos. Y así:

v. s. en persona los a tomado en si
porque a llegado V.S. por la vna parte
hasta la mar del norte, y por la otra ha
sta el mar del Sur, q̄ son los vltimos ter
minos de su obispado, no perdonádo
qualquier distácia, o aspereza de cami
nos, ni a los peligros de los Rios, ni ala
diuersidad de tantos temples mal sa
nos y contrarios a la salud de V.S. an
tes lo da todo por bién empleado, por
cultiuar y beneficiar por sus manos tá
tas y tá preciosas plátas como nuestro
señor lea encomendado. Por lo qual
qualquiera ministro se deue cōfundir
por vna parte de no imitar a quien tie
ne obligacion, en padecer algo, y por o
tra parte se due animar a no huir deste
pequeño cuydado y sudor que se le pi
de en deprender qualquiera légua pa
ra abilitarse é hazer su ministerio. Sup
plico

PROLOGO AL LECTOR.



NO ES posible guardar
se en todo vn mismo
methodo y arte, en ense
ñar todas las léguas, sien
do ellas (como lo son) tá
distantes y diferentes entresi, antes la
vniformidad en esto seria gran disfor
nidad, y por consiguiente confussion
y estoruo para quien las deprendiesse.
Mas con todo esso no se puede negar
fino que el camino mas llano y breue
para aprouechar en qualquiera de las
lenguas, es, el que an hallado la latina,
y griega, como se vee por el artificio
con que se enseñan y aprende: assi por
hauer reduzido a cierto numero to-

dás las partes de la oracion poniendo
les nóbres conforme a sus officios yca
lidades como tambien por hauer mo
strado la variacion de las partes, que
entre ellas son variables, enseñando el
artificio de jutar, o cōstruir las vnas cō
las otras, y finalméte dādo reglas dela
propria y buena pronunciaciō. Por lo
qual haviēdo yo de escreuir Arte para
deprēder y enseñar la légua mexicana
no me parecio apartarme del ordina
rio camino por dōde procede la légua
latina, q̄ es mas sabida entre nosotros,
ni tãpoco me he q̄rido obligar a seguir
d̄l todo sus reglas, porq̄ seria lleuarmuy
fuera de proposito (y como dizē) de los
cabellos muchas cosas q̄a capidē muy
diferētes preceptos. De manera q̄ é aq̄
llo q̄ me è podido aprouechar d̄ la gra
matica latina siēpre meyre arrimādo a
ella

ella pero élas dmas cosas, e qesta légua
se diferécia d la latina por ser ellas nue
uas a sido forçoso reducirlas anueuas
reglas, cōel nuevo estilo q se require:
Va pues diuidida esta gramatica é cin
co libros. En el primero se trata d la de
clinaciō d nōbre. En el. II. d la cōjugaciō
del verbo. En el. III. se enseña el ordē cō
q vnas partes de la oraciō se deriuā de
otras. En el quarto libro é lugar de sin
taxi, o cōstruētiō, por q en esta légua no
ay essa variaciō de casos se pone el arte
q tienē en cōponer vnos vocablos cō
otros. El. V. y vltimo libro trata d la pro
nūciaciō y accēto, y aun en esto auen
donos aprouechado del latin en lo q el
mexicano lees semejáte: van juntamē
te puestas reglas para la pronūciaciō y
accētos nuevos q a esta légua le sō pro
prios, y no se hallā en las de mas.

LIBRO PRIME RO DE LAS DECLINACIONES.

Capitulo primero, de la manera que se halla de declinacio- nes y del numero dellas.

L NOMBRE no tie-
ne declinacion de casos,
fino de numeros, singu-
lar y plural: y desta mane-
ra ay cinco declinacio-
nes. La primera es de los nóbres, que
en el plural toman alguna destas tres
particulas. Me, tin, que, del me, como,
ichcatl, ichcame, del tin, como oqui-
chtli, oquichtin, del, que, como, teo-
pixqui, teopixque.

La segunda es de los nombres, que
no

no tomando particulas doblan la primera syllaba del singular, perdiendo la vltima. v.g. teotl, teteo.

La tercera, es de los que doblan la primera syllaba y tomá particula. v.g. pilli. principe, pipiltin.

La quarta que ni dobla syllaba, ni toma particula, sino que solamente pierden la vltima syllaba del singular. v.g. tlacatl, tlaca.

La quinta se haze de vnas particulas que se añaden y significan reuerencia, o diminucion, o vituperio que son estas, tzitzin, vel: tzitzinti, toton, vel, totonti, popol, pipil. v.g. veuētzin, veuētztzin, tototzintli, tototzitzī, tototzitzinti. chichitō, chichitoton, ichtecapol, ichtecapopol. telpochpil, telpochpipil.

Libro primero.

Ase de aduertir que quando los nombres se juntan a los genitiuos de posesion pierden estas variaciones de los plurales y se acaban todas en huá. v.g. ichcatl, oueja, nochcauan, mis ouejas, facanse estos de la quinta declinacion que aunque se juntan a genitiuos, los de tzitzin, o totó, puedē tomar el huá o dexarle: los de popol, y pipil, se quedan assi siempre. vg. no telpochpipil, mis mancebitos.

Capit. segundo de las reglas para formar los plurales.

LOS nombres de cosas inanimadas, no tienē plurales y si ay algunos son raros porque pensaron por ventura que eran animados como ilhuicatl, ilhuicame, citlalin, cicitlaltin, tepetl,

tepetl, tetepe, y quádo estos nombres de cosas inanimadas por translacion se aplican a cosas animadas tienen tá bien plural; como, ocotl, ocome, tlahuilli, tlahuiltin.

Reglas para la primera Declinacion.

TODOS los nombres acabados en, tl. en lugar della tomá, me. v. g. ichcatl ichcame: los en. yn. li. tli. tomá en lugar destas finales indiferentemēte. me, o tin. v. g. tamaçolí. tamaçolme vel, tamaçoltin, tlamachtilli, tlamachtilme, vel tlamachtiltin, oquichtli, oquichme, oquichtin avnque estos acabados en ly, o tli, toman mas de ordinario el, tin, a los de mas nombres se les añade indiferentemente, me,

Libro primero.

o.tin, como, tlaltexcan, tlaltexcame.
 vel.tlaltexcantin, y los verbales, en, ni
 toman el me, solo.v.g.temachtiani, te
 machtianime, aunque estos sin el, me,
 hazen el plural có el saltillo de los ver
 bos.v.g.tlatlacoani, tlatlacoanime, tla
 tlacoanih, y todo nombre acabado en
 va, e, o, que significa posesion rescibe
 el que v.g.axcaua axcahuaque, topille,
 topilleque, mahuiço, mahuiçoque, y
 los acabados en.c.o qui.mudan la.c.o
 qui en, que.v.g.mahuiztic, mahuizti
 que, cocoxqui, cocoxque, y quando al
 gunos acabados en.c.se dicen por vi
 tuperio, suelen tomar, me. otin.v.g.ca
 catzac, cacatzacme, vel, cacatzactin.

De la.2. declinacion.

Son

De las declinaciones .

5

Sóteotl, teteo, conetl, cocone, ticitl, tici,
maçatl, manaç, tlacatecolotl,
tlatlacatecolo, tecomotl, tecomolo coatl
cocoah, coyotl cocoyo: cueyatlcuecue
ya, coyametl, cocoyameh, colotl, co-
coloh, huexolotl, huehuexoloh, mo-
yotl, momoyo, ocolotl, o oceloh,
huey, huehuey. Algunos destos que si-
gnifican bestias fieras suelen tomar,
me, como, coyotl, coyome.

De la .3. declinacion.

TODOS los nombres de la prime-
ra declinacion quedandose con
aquellas particulas finales, pueden do-
blar la primera syllaba, y tener esta ter-
cera manera de variacion. v.g. ichcatl,
iichcame, tocatl, totocame, pero ay al-
gunos que siempre doblan la primera
teuctli

Libro primero.

teuctli, reteuctin, pilli, el señor, pipil-
tin, micqui, mimicque, otros la doblá
casi siempre. v.g. tlacotli, tlatlacotin,
miztli, mimiztin, citli, cicitin, tochtli,
totochtin, cuetlachtli cuccuetlachtin,
ichpochtli, ichpopochtin, telpochtli,
telpopochtin, estos dos vltimos la do
blan en medio.

De la. 4. Declinacion.

SON los nombres de gentes acaba
dos en tl. perdiendola hazen plural,
v.g. mexicatl, mexicah, otomitl, oto-
mih, si los nombres de gentes se aca-
ban en. va. e. o. toman que, en, va, co
mo michua michuaque, en, e, como.
amaqueme, amaquemeque,
en, o, como, tiçaiio,
tiçayoque.

De la 5. Declinacion,

DESTA pueden ser todos los nō bres, porque todos pueden v̄sarse reuerenciando, regalando, o vitupe-rado. v.g. ichcatzintli, ichcatzitzintin, ichcatontli, ichatotontin, ichcapol, ichcapopol, ichcapil, ichcapipil.

Ase de advertir, que los de la pri-mera declinacion, que hazen el plural en que, quando se varian por esta de-clinacion, tomã antes deaquellas par-ticulas un, ca. v.g. axcahua, axcahuaca tzintli, axcahuacatzitzintin, mille, mi llecatzintli, lo mismo es de los verba-les en. ni, y en, ini, v.g. temachtiani, te-machticatzintli, y lo mismo es quãdo tomã el huã, en el genitiuo, como, no temachticauã, los nō bres adjetiuos si se

juntaren a cosas inanimadas, no ternan plural, y si a cosas animadas le tienen siguiendo las mismas reglas. v.g. chipahuac, chipahuaque.

Afsi en el numero singular como en el plural diferencian el vocatiuo añadiendo vna, e, v.g. Pedroe, teopixquee, aunque las mugeres sin poner esta e. solo diferencian el vocatiuo, con su pronunciacion afectada. Tambien es comun frasi de hablar de hóbrēs y mugeres, in ti Pedro, ola tu Pedro, in anteopixque, ola vosotros sacerdotes.

No tienen notas particulares para los generos, y afsi solo sigue cada nombre su significacion, aunque en algunos comunes dedos suelen poner diferencia, o quichtli, cihuatl. v.g. oquich caua

cauallo, equsmas, ciuacauayo, la yegua.

Capit:tercero del pro nombre y su declinacion.

Amigo y amiga
A Y. semipronombres, y pronombres enteros, los semipronombres; se declinan, por numeros y casos, los pronombres no tienen variacion de casos, sino de numeros solamente .

Nominatiuo.ego.	Nominatiuo.tu.
Nomi.ni,nic,nino.	Nomi.ti.tic,timo.
Genitiuo.no.	Genitiuo.mo.
Datiuo, nech.	Datiuo.mitz.
Accusatiuo, nech.	Accusatiuo.mitz.
	Voca.xi.xic. ximo.
Ablatiuo,noca.	Ablatiuo.Moca.
	Plural

Libro primero.

Plural Nomi. Nos. Plural. nomin. vos.

Nomi ti. tic. timo. Nom. an. á qui amo.

Genitiuo. to. Genitiuo. amo.

Datiuo. tech. Datiuo. amech.

Accusatiuo. tech. Accusa. amech.

Ablatiuo. toca. Vocati. xi. xic. ximo

Genitiuo. sui. Ablat. amoca.

Genitiuo. y. Is. ea. id.

Datiuo. mo. Geniti. y. idest, eius.

Accusatiuo. mo. Datiuo. qui.

Accusatiuo. qui.

Plural. genitiuo. in. Ablatiuo ica.

Datiuo. mo. Plural. geniti. In.

Accusatiuo. mo. Datiuo, quin

Accusatiuo. quin.

Ablatiuo. inca.

Aliquis, aliqua, aliquod.

vel. aliquid.

Nominatiuo. te. ne. tla.

Geni-

Genitiuo. te, tla.

Datiuo. te.

Accusatiuo. te, tla.

Ablatiuo. te, ne, tla.

De la misma manera se declina
en el plural.

ESTOS cinco se llaman semipro
nombres, porque aunque seponen
en lugar de nombres, no tiené en si en
tera significacion, sino juntandose a o
tras partes de la oracion y juntanse
desta manera. Nominatiuos, datiuos,
y acusatiuos, a verbos. Y en los tres pri
meros semipronómbres, la primera ter
minacion, siue para verbos intransiti
uos. v.g. ninemi. La segunda para tran
sitiuos v.g. nictlaçotla in Pedro, y quan
do la transicion es en otro semipronó
bre, quitase la. c. v.g. nimiztlaçotla.

La

Libro primero.

La tercera para verbos reflexiuos, y reuerenciales. v.g. ninotlaçotla, nino machtia, y quando ay otro accusatiuo fuera dela reflexion, toma el semipro-nombre, vna. c. en medio. v.g. nino-machtia in nahua tlatolli, quando habla tercera persona, se pone por nota de transicion el datiuo y accusatiuo, qui. v.g. Pedro qui tlaçotla in Dios. el nominatiuo, te. ne. tla. se junta con verbos passiuos haziendolos impersonales. v.g. tetlaçotlalo, aliquis: vel aliqui amatur. Netlaçotlalo, aliquis vel, aliqui inuicem, seu reciproce amatur, tlatlaçotlalo, aliquid amatur, también en los mismos impersonales, puede quedar otro nominatiuo de cosa, élos verbos que tiené dos accusatiuos. v.g. requixtililo in tilmatlil: solo el, ne, puede

de quedarse con el verbo passiuo: sin hazerse impersonal v.g. *ninecuitilo*, yo soy confessado, y estos solos son vnos verbos reciprocos transitiuos. v.g. *nic nocuitlauia*, *nicnocuitia*, llamanse así los que fuera de la reflexion, tienen otro accusatiuo.

Esta particula, *on*, no significa nada y juntandose cō los semipronombres a todos los varia en; *on*, v.g. *el*, *ni* en *nō nonnemi el nic*, en *nocon*, *el xic*, en *xocon*, *xoconqua*, todos los genitiuos se juntan a nombres, como *no tilma*, los ablatiuos a preposiciones, como, *noca*, *nopal*. el vocatiuo *xi*. *xic*. *ximo*. a imperatiuos, y optatiuos. como, *xinemi*. *xic* - *chihua*.

Los pronombres ente

ros no son declinables por casos.

Ego

Tu,

Ne, nechua, neuatl. Te, teoa, teuatl.

Nos.

Vos.

Teuan, teoantin, Ammeoá, ameoáti.

Is, ca, id,

Aliquis.

Ye, ycoa, ycoatl,

Aca, itla,

Plu, yeoá, yehuáti Plural, acame.

Ipse, ipsa, ipsum. Solus, sola, solum.

Nonoma, ego ipse, Nocel, ego solus.

monoma, tu ipse, mocel, tu solus.

inoma, ille ipse Icel, ille solus,

tonoma, nos ipsi. tocelti, nos soli.

amonoma, vos ipsi amocelti, vos soli,

innoma, illi ipsi, incelti illi soli.

De las declinaciones.

Ambo, ambæ, ambo,
Teneuan, nos ambo,
Amoncuan, Vos ambo
Innehuan, illi ambo,

En lugar de hic, hæc, hoc, vñan, inin,
v.g. inincalli, hæc domus, en lugar de
iste, vñan inon v.g. inoncalli ista do-
mus. ille, illa, illud, no le tienen propria-
mente. Vñan de circumlocucion, di-
ziendo, in nechcaca, lo que esta alli.

En lugar de qui, quæ, quod, vñan de
este relatiuo, in, indeclinable, v.g. in
tlaqua, qui comedit.

Quis? interrogatiue ac? aquin? plu-
rali, aquintin, aquique, quis in-
terrogatiue, tle, tlen, tlein.

Capi. quarto delas preposiciones y como se juntan a los semipronombres y nōbres.

LAS preposiciones que firuen solo a pronombres, son quatro.

Pal. idest. per. cum.

Pampa. idest. propter.

Van. idest. cum.

Tloc. idest. iuxta.

Las preposiciones que firuen solo a nombres son ocho.

In. Per. De. Ad.	{	c.
		co.
		can.
		n.
		ian.
	{	la.

dicat, etiam abundantiam, tetla, lugar de muchas piedras.

Nal. vel, nalco. citra. otrans.

teuh. quasiv. g. quetzalteuh cazcateuh

Las preposiciones que

son communes a nombres y pronombres, son diez.

{ Pan. super. supra. in. per. de ad.

{ Tlan. in. per. de. ad. apud. iuxta, inter. infra.

{ Ca. con los pronombres significa. de. vel. ex. v. g. noca tiuetzca, con los nombres. cum. vel. in. v. g. tetica nicmotla, caxticamani in atl. otli. otlica. en el camino. o por el camino. tech. in. etia in haxiuc. per. de. ad. conforme al verbo a quien se junta. vic' versus. aduersus.

Libro primero.

inter, { tzallan
neplantla,

Nauac. iuxta.

iepac supra,

Icampa, post, trans: Nota que esta so-
lo se junta a semipronombres,

Preposiciones que se arman sobre
otras preposiciones son dos.

Pa, { De, ex, ab, absque, ad, v.g.
copa, { notechpa, notechcopa.

Notloc, notlocpa, Mexico, Mexi-
copa nouic, nohuicopa.

La preposicion, vic, se suele poner
sobre estas dos. v.g. Mexiccopa vic.

Aduiértase que las preposiciones que
siruén para solos los nōbres quando se
que

quedan con la, y, del pronombre, quedan como adverbios; y se pueden también juntar a nombres. v.g. ytloc, ynte petl, Icampa inte perl, y así estas como las comunes a pronombres y nombres quando tuuieren, y, delante se posponen y anteponen, como adverbios a los nombres sin que pierdan nada, de sus finales.

Las preposiciones se posponen ordinariamente y los nombres pierden las finales, tl, tli, li, ni, v.g. petlatl, petlapan, tlexochtli, tlexochpan, huapalli, huapalpan, çayoli, çayolpan. A las demás terminaciones se añadē y no pierden, tlatzcan, tlatzcantla.

Los nombres en, qui, y los substantiuos, en, ni, para tomar, esta preposición pan, tomá, ca, en medio, v.g. tlatoani,

Libro primero.

tlatocapan, teopixqui, teopixcapan,
micqui, miccapan.

Estas quatro que se figuen toman
ligatura de.ti. en medio .tech. icpac
tlan.v.g.quauhtica.quauhtitech,qua-
uhtitlan.quauhticpac.

De la.c.y.co.se adierte que la.c.se
junta solo con nombres acabados en
tl.maitl.v.g.nomac.el.co.se junta con
las de mas terminaciones. v.g. toptli.
topco, petlacalli:petlacalco:yalgunas
vezes con los acabados en.tl.v.g.tletl
tleco.

N,y,ian.son solo para nombres ver-
bales como se dira en su lugar.Nal. y
Nalco.no se halla sino con este nom-
bre,atl.analco.avnquesi, en compo-
sion.v.g.nalquiça.naltona.

Ultimo se adierte, que algunas ve-
zes

zes, a la preposicion que esta ya con el
 nombre. v. g. decaltech. hazen. caltech
 tli, quauhtzallan, quauhtzallantli. tlat-
 ticpac. tlalticpac tli: y asi quando estos
 nombres se juntaren a genitiuos per-
 diendo el tli. no tienen necesidad

de añadir otra preposició v. g.

nocaltech. pilcac. notzal-

lan notlaltic-

pacnemi.



LIBRO SEGVN DO DE LAS CONIV gaciones,

Capit. primero dela va riacion del verbo,



Y dos variaciones, o cōjuga
ciones del verbo, la vna sim
ple y principal, la otra gerú
diua, o participial,

Conjugacion Principal,

Indicatiuo, Plur. titlapoah

Antlapoah.

Presente:

tlapoah.

Nitlapoa, yo lco,

titlapoa,

tlapoah,

Prete. imperfecto.

Nitlopoaya, yoleia

titla

titlapoaya. otlapouhcah
 tlapoaya Futu.imperfecto.
 titlapoayah. Nitlapoaz,yolcere
 Antlapoayah. titlapoaz.
 tlapoayah. tlapoaz.
 Preterito perfecto.titlapoazque.
 onitlapouh,yolei antlapoazque
 otitlapouh. tlapoazque.
 otlapouh, Futuroperfecto
 Plu.otitlapouhque onitlapouh,yo a-
 cantlapouhque Oure leydo.
 otlapouhque. otitlapouh.
 Pret.plusq;perfec otlapouh.
 Onitlapouhca,yo otitlapouhque.
 hauia leydo. oantlapouhque
 otitlapouhca otlapouhque.
 otlapouhca. Imperati.affirmati
 otitlapouhcah. presente.
 oantlapouhcah. ma nitlapoa.lea yo
 luego. ma

Libro segundo.

maxitlapoa,	manitlapouhti, no
matlapoa.	no lea yo.
matitlapoacan	matitlapouh. vel.
maxitlapoacan	matitlapouhti.
matlapoacan.	matlapouh. vel ma
	tlapouhti.

Futuro. matitlapouhtin.

Manitlapoaz, lea maantlapouhtin.

yo despues. matlapouhtin

matitlapoaz.

matlapoaz. Optatiuo modo.

ma ti tlapoazque,

maantlapoazque, presente.

matlapoazque. manitlapoa, oxala

yo lea.

Imperatiuo veta- maxitlapoa.

tiuo matlapoa.

Presente. matitlapoacan.

Manitlapouh, vel, maxitlapoacan,

ma

matlapoacan, ma otitlapouh.

maotlapouh.

Preterito que sir. maotitlapouhque

ue por el. imperfecto maoátlapouhque.

cto, perfecto, y plus matlapouhque

quam.

manitlapoani, o si Futuro.

yo leyera. manitlapoaz, oxa

leiese. vbiera, y hū la yo lea despues.

uiese leydo. matitlapoaz.

maxitlapoani matlapoaz.

matlapoani, matitlapoazque.

matitlapoanih. maantlapoazque,

maxitlapoanih. matlapoazque.

matlapoanih.

Subiuntiuo modo

Segūdo preterito.

ma onitlapouh, o Presente.

xala yo aya leydo, Intla nitlapoa, co-

mo

mo yo lea. Intlanitlapouh, co
 intlaxitlapoa. mo yo aya leydo,
 intlatlapoa. intlaotitlapouh
 intlatitlapoacan. intlaotlapouh.
 intlaxitlapoacan, intlaotitlapouhque
 intlatlapoacan, intlaotitlapouhque
 Preterito que fir intlaotitlapouhque,
 ne por los tres de

arriba. Futuro primero.

Intlanitlapoani, intlanitlapoaz, co-
 como yoleyerale, mo yo leyere.
 eriale yesse ouiera intlatitlapoaz
 youiesse leydo. intlatlapoaz
 intlaxitlapoani. intlatitlapoazque.
 intlatlapoani. intlaantlapoazque
 intlatitlapoanih. intlatlapoazque.
 intlaxitlapoanih Futuro. segundo.
 intlatlapoanih intlaonitlapouh, si
 II. preterito mo yo leyere: huie-

re, y aúre leydo si nosotros leyere-
 intlaotitlapouh mos.

intlaotlapouh. intla oátlapouh que
 intlaotitlapouh q̃ intlatlapouh que,

Segunda conjugacion gerundi-
 ua y participal.

Ndicatiuo.

Presente. otitlapoato.

Nitlapoani, yo sue otlapoato.

lo o tengo costum otitlapoatoh

bre de leer, oantlapoatoh.

titlapoani, otlapoatoh,

tlapoani. Preterito segundo

titlapoanih. monitlapoaco, yo ṽe

antlapoanih. go o e venido a leer

tlapoanih. otitlapoaco.

Preterito primero. otlapoaco.

Onitlapoato, yo oantlapoacoh,

fui a leer. otlapoacoh.

III, Preterito, Futuro. II.

Nitlapoazquia, yo Nitlapoaquiuh, yo
 quera leer: yo ha vendre a leer.
 uiade leer, ovbiera titlapoaquiuh.
 dleer leyera, oleeria tlapoaquiuh,
 titlapoazquia. titlapoaquiuih.
 tlapoazquia. antlapoaquiuih.
 titlapoazquiah. tlapoaquiuih.
 antlaploazquiah,
 tlapoazquiah. Imperatiuo parayr

Futuro. I. Presente.

Nitlapoatiuh, yo Manitlapoah, vel,
 voy, o ire a leer. manitlapoati.
 titlapoatiuh. vaya yoluego a leer
 tlapoatiuh. maxitlapoah. vel.
 titlapoatiuih. maxitlapoati.
 antlapoatiuih, matlapoah, vel, ma
 tlapoatiuh. tlapoati.

vaya

De las conjugaciones. 17

matitlapoatih. venga yo a leer.
maxitlapoatih. despues.
matlapoatih. maxitlapoaqui.
matlapoaqui.

Futuro. matitlapoaquih.

Manitlapoatiuh; maxitlapoaquih.
vaya yo a leer. matlapoaquih.
despues.

matitlapoatiuh; Futuro.
matlapoatiuh. Manitlapoaquiuh.
matitlapoatihuih. vègayo alcer despues
ma antlapoatihuih matitlapoaquiuh.
marlapoatihuih. matlapoaquiuh.

Matitlapoaqui -
Imperatiuo para huilh.
venir. ma antlapoaqui -
huih.

Presente. matlapoaqui -
Manitlapoaqui; huilh.

D Estos

Libro segundo.

Estos mismos presentes y futuros del imperatiuo, siruen de subiunctiuo y optatiuo, poniendoles sus particulas; *ni* o *intla*.

El verbo passiuo, e impersonal, no tiene conjugacion diuersa, y assi se cójuga por las mesmas que el verbo actiuo. v.g. *nipoalo*, yo soy contado: y assi por los de mas tiempos de ambas cójugaciones. v.g. *ni poaloya*, *nipoaloc*, *nipoaloca*. *nipoaloz*.

Capit. segundo de las Reglas para formar las conjugaciones.

AY tres rayzes de la formacion. Presente, Preterito, y Futuro, y forma-
dos

dos estos tres son faciles de formar los de mas, el presente no se forma sino es para hazerle verbo passiuo, o imperfonal, y desta formacion se trata adelante

§.I. de los preteritos.

EL preterito se forma del presente perdiendo la vltima vocal. v.g. nite machtia, onitemachti, nitenotza, onitenotz. Esta regla es general, y tiene tres excepciones. La primera de los verbos, que no pierden la vltima, sino que la mudan en vna de tres letras. H. X. Z. La segunda de los que no pierden ni mudan sino que resciben. c. La tercera de los que ni pierden ni mudan, ni reciben letra, sino que se queda el preterito como el presente. .

I. Exception de los que mudan.

TOdo verbo cuiapenultima es, u, muda la vltima vocal en, H.v.g.chiua onicchiuh, polihui, opoliuh añadése estos tres, poa coa, çoa, porque algunos los escriuen con, u. antes de la, a.

II. Todo verbo acabado en, ya. la y. consonante muda el ya, en, x. v.g. yocoya, yocox, oia, ox, y todos los inchoatiuos en, ya. v.g. veia, veix, iectia, iectix, totonia, totonix, con los que se siguen, pia, tlachia. chia, ihia, aahuia y este verbo, ay que haze. ax.

III. Los que mudan la vltima en, z. sō estos. cea. vel. cia. ccz. vel. ciz. iztaya. iztaz, celia, por reuerdecer. celiz. coçauia, coçahuiz, vel. coçahuix.

De las conjugaciones.

Nota en esta primera exceptiõ que todos los verbos acabados en qui mudan todo el qui, en. c. v. g. nequi, nec. tequi. tec.

II. Exception de los que toman. C.

TODO verbo inchoatiuo. avnque sean los arribadichos que mudan en. x. toman, c. en el preterito. v. g. veia, veix. vel veiac. tzopelia, tzopelix. vel. tzopeliac, y los inchoatiuos entia. v. g. atia. atix. vel. atiac. ose acauã en. va. v. g. chicaua, chicauac. ceua. ceuiac. ixua: ixhuac, y los que se acabã en oa. mahuiçoa, mahuiçoac, y todos los verbos passiuos, e impersonales tomã c. v. g. poalo, poaloc nemoa, nemoac.

II. Todos los verbos que tuuieren c. en la vltima de presente. toman, o-

Libro segundo.

preterito se forma vno, añadiendo. ca.
v.g. onitlapouh onitlapouhca, este pre-
terito perfecto sirve a todos los mo-
dos, anteponiendole las paticulas de
llos, ma. vel. intla, tambien anteponié-
dole, ma. sirve de imperatiuoveratiuo
v.g. manitlapouh, nolea yo sacandose
los pollisyllabos, que hizieren el prete-
rito, en. c. los quales la pierden, en el ve-
ratiuo. v.g. onitetlaçotlac, haze el ve-
ratiuo: manitetlaçotlah. no ame yo.

Del futuro se forman los tiempos
acabados en. to. co. tiuh. quiuh, ti: qui,
quia poniendo estas particulas en lu-
gar de la. z. v; g, nitlapoaz, nitlapoato,
nitlapoaco: nitlapoazquia: nitlapoa-
tiuh: nitlapoaquiuh: manitlapoati: &
manitlapoaqui.

Este futuro sirve a todos los modos
los

poniendole sus particulas: ma vel in-
 tla, tambien sirue quitada, la:z:de pre-
 sente de imperatiuo, optatiuo. y sub-
 iunctiuo v.g. manitlapoa, intlanitlapoa
 Suelen añadir al preterito perfecto, y
 futuro, esta particula. qui. que no signi-
 fica nada. v.g. onitlapouhqui, nitlapo-
 azqui.

§. segundo de la formacion del
 verbo passiuo,

LO S verbos passiuos son en dos
 maneras vnos solamente en la sig-
 nificacion. v.g. poliui, perderse. atia de-
 rretirse, y todos los nichoatiuos. otros
 lo son en las significacion y en la ter-
 minacion: porque se forman del futu-
 ro de la voz actiua: mudada la.z. en lo
 v.g. poaz. poalo. machtiz. machtilo.

Libro segundo.

Ay dos excepciones, la primera to-
do verbo acauado en, ca, o enqui, lo
muda en co, v.g. maca, maco, tequi, te
co, y los que se acaban: en navel ni, mu-
dá é no vel lo, v.g. ana, ano, vel analo,
titlani, titlano, vel, titlanilo.

II. Excepcion. Estos hazen en diffe-
rentes maneras. mati, confus compue-
stos, haze: en, cho, v.g. mati, macho, ixi
mati, iximacho, teci. texo: imacaci
imacaxo, tlaça. tlaxo. vel tlaçalo. icça,
iexo, vel icçalo, itta. itto vel ittalo. ahci
ahxiua. cui: cuiua: pi. piua. y. yua. ay. a-
yua; tambien haze: ayo; quando signifi-
ca ser maltratado: quemí; quemihua;
ço; çoua: vel: çolo; soy sangrado: yqua-
ni. yquaniua vel: iquanilo.

Los compuestos de huetzi: hazen
en. cho; cuitiuetzi: cuitihuecho. itqui:
itco

itco. l. itquiua, ycali, ycaliua; vel icalilo:

Los verbos passiuos no tienen persona que haze: porq̃ no dezimos passiue: yo soy amado de Pedro: sino nitlacotlalo, yo soy amado por su pucto, y persona que padesce. Puedé tener dos nominatiuos; quando el verbo tuuo dos accusatiuos, vno d̃ persona; y otro de cosa: v. g: nimaco inamatl; yo soy dando el papel; vel dame algun papel: nitlacuicuililo; alguna cosa me es quitada: suplesse el verbo passiuo; con el reciproco como v. g. omochiuh, idest: chiualoc; hizo se; o fue hecho;

§. III. de la formacion del verbo
impersonal,

LOS impersonales s̃o édos maneras
vnos se formá de verbos trástitiuos;
y otros

Libro segundo.

y otros de intransitiuos: los verbos trāsitiuos forman los impersonales: ante poniēdo a los passiuos. *te. ne. tla.* v.g. *tetlaçotlalo*: algunos son amados: *ne-tlaçotlalo*: algunos se aman entre si: *tla-tlaçotlalo*: algo se ama: sea cosa o persona.

De los intransitiuos se forman diferentemente estos impersonales: por que si se acaban en *y. o en. o.* se les aña *de, va.* al presente. v.g. *yoli. yoliua*, todos viuen. *tlatocati, tlatocatiua*; todos reynan en. *o.* como *pano*; *trasua-dar, panoua*. Pero si el presente desto intransitiuos; se acaba en *a.* se forma al modo de verbo passiuo, sin *cl. te. ne.* *tla.* v.g. *tlachia. tlachialo*.
Ay dos excepciones. La primera, todo verbo acabado en *ca. vel. qui.* haze en
coa.

coa.v.g.choca, chocoa,miqui micoa,
y los intransitiuos en va.y en vi, lo mu-
dan,enoua,v.g.eua.coua.peua.peoua
poliui,polioua.

II.Excepcion deſtos que hazen en
diferentes maneras,nemi.nemoa.te
mi temoa vel temoua,tlami.tlamo-
vetzi.vechoa, quiça, quixoa, iça.
ixoa. neci nexoa.tlanquiquici.tláqui
quixoa.teci.texoa, vetzca, vetzco.
cuica,cuico,tlatlaci,tlatlaxiua.

Quando los intransitiuos ſignificá
paſſion;como ſon los inchoatiuos, y
los en,iui,vel.vi.se hazen imperſona-
les anteponiendoles tla,v.g.itz molini
tlatzmolini,todo reuerdece. tlacelia,
idem,tlaxoxohuia todo ſe para verdi
negro.poliui,tlapoliui.

Capit.tercero de algu nas maneras de hablar conque suplen los Mexicanos las que no tienen pro- prias de la conju- gaci6n latina.

PRimero no tienen infinitiuo suple-
sse en dos maneras, lo primero sir-
ue el futuro, imperfecto del indicati-
uo.v.g.cenca nicnequi, nitetlaçotlaz,
yo desseo amar,y se suele componer el
futuro con el verbo,nequi, nitetlaço-
tlaznequi,lo segundo se suple por pre-
sente de optatiuo.v.g. cencanicnequi
inmanitetlaçotla,yo desseo amar. Pe-
ro si el Romance es de preterito de in-
finitiuo, como hauer amado sirue el
preterito imperfecto de optatiuo.v.g.
para

para dezir, yo querria hauer amado
dizen este Romance yo querria que
yo huuiera amado, nic nequi, manite
tlaçotlani.

El gerundio en di, se suple en dos
maneras. Lo primero por los ver-
bales en liztli, con esta preposicion,
Pan.v.g.yetetlaçotlalizpan.ya es tiem-
po de amar. Lo segundo por circun-
locucion con el futuro, yeimman in-
nite tlaçotlaz,ya es ora de amar, vel
imonequian nitetlaçotlaz,ya es la fa-
çon y coiuntura de que yo ame.

El gerundio, en do, se suple tambié
en dos maneras. Lo primero por la
composicion de todos los verbos que
significan quietud o mouimiéto.v.g.
ni tetlaçotlatica, estoy amando,
nite-

Libro segundo.

nitetlaçotlatiuitz. vengo amando: &
sic de alijs. Lo segundo anteponiendo
al verbo este adverbio. inic. v.g. inic
nitetlaçotla. nitlaçotlalo amando yo
fere amado

Participios no los ay, y en su lugar
vsan la mesma frasi: de nuestro Romá
ce: donde tampoco los ay: y en lugar
dellos vsamos el relatiuo con el verbo
v.g. el que ama. &c. Y assi en la lengua
Mexicana, intetlaçotla, el que ama, in
tetlaçotlaya, y assi por todos los de
mas tiempos.

Capitu. vltimo de los
verbos irregulares.

I. Ca.

	catca.
I.Ca.estar.	ticatcah.
	ancatcah.
Nica.yo estoy.	catcah.
tica.	

ca.	Futuro:
ticate.	Niez,yo sere, o e-
ancate.	stare.
cate.	tiez,
	yez,

§Tambien pode- tiezque,
mos dezir,enel sin anyezque,
gular,nicatqui. yezque.

Preterito .	§Todos los dmas
Nicatca,yo estaua	tiempos tiene re-
estuue,y auia esta-	gulares y la conju-
do.	gacion gerundiua
ticatca.	entera,v.g.niyeni,

oniyeto, oniyeco.

Preterito.

§. Elimpersonal de Nicaya, yo estaua
esteos yeloa, todos en pic.

estan haze en ticaia.

el preterito ye - icaia.

loac ticaiah.

amicayah,

icaiah.

II. Icac. estar

en pic.

II. Preterito.

onicaca. yo estaua

Nicac, yo estoy en estuue y hauia esta
pic . do en pic .

ticac. oticaca.

icac. oicaca.

ticaque. oticacah.

amicaque. oamicacah.

icaque. oicacah.

Futu-

Futuro.

III.es. Onoc.

Nicaz, yo estare en	Nonoc, yo estoy
pie.	acostado.
ticaz,	tonoc.
icaz.	oñoc.
ticazque.	tonoque.
amicazque.	amonoque.
ycazque.	onoque.

§ Todos los de mas tiempos ymo mas modos y tiempos tiene regula-
 §. Y la conjugacion gerundiua, como Niycañi, &c. El preterito perfecto
 §. El impersonal esto es onoca, puede servir de los tres
 Preterito, ycoac.

Libro segundo.

estaua, yo estuue, uierte, que haze
y hauia estado a- en el prterito, man
costado. ca^l, el qual puede

Tonoca seruir por todos
onoca. tres preteritos. Sig

Plurali.

Tonocah amono llanas, o en multi-
cah, onocah tud. El impersonal

El impersonal deste es manoa.

Onoua, todos está Todos estan así.
acostados. Preterito manoac

Quinto verbo.

yauh.

El quarto verbo Niauh, yo voy.
es, Mani. tiauh.

yauh.

tihuih.

anhuih.

huih.

Este verbo tiene
toda la formacion
regular, solo se ad-

Prete

Preterito imper -
fecto. Plural, matiuian?

Niaya, yo yua. maxiuian

Præte.perfe mauian.

onia, yo fui. § Todos los demas
Preterito plusq; tiempos y modos

Oniaca, yo hauia tiene regulares, y
ydo. lagerundiua. Elim

Preterito comun. personales, huiloa

Nihuia yo yua, todos van, Preteri
fui, auia ydo. to huiloac.

Futuro. Vallauh, venir.

Niaz, yo yre. §. Tiene la misma
tiaz. yaz. variacion, que su

Imperatiuo simple, yaüh, y
maniauh, vaya yo. los mismos tiem-
ma xiauh. pos ..

Libro segundo.

El.Sexto es. vitz.venir.

Presente.	onihuitza, yo ve-
Niuitz, yo vengo.	nia, vine hauia ve-
tihuiz.	nido.
vitiz.	otihuitza.
tiuitzeh.	ohuitza.
anuitze.	otihuitzah.
vitzeh.	oanhuitzah.
Preterito comun.	ohuitzah.

El impersonal es.

viloatz,todos vienen y vernan.
Preterito.viloatza.Todos venian vi-
nieron y hauian venido.

LIBRO

LIBRO TER- CERO DE LAS DERIVA- ciones de nombres y verbos.

Capitu. primero de la significacion, y formacion de los nombres que se deri- uan de verbos.

LO S verbales substantiuos,
en, ni, significá lo que en latin
los de en, tor. vel. trix. v. g. tetla
coolani, temachtiani: amator vel,
amatrix, doctor. vel, doctrix, es el mis-
mo presente de la gerundiua, en la voz
actiua, y en los verbos transitiuos, se
anteponen siempre el te, otla, y los re-
flexiuos no toman ne, sino, mo, como
momachtiani, el q se enseña a si mismo.

Los verbales adiectiuos en,oni, significan lo que en latin, los en bilis. v.g. tlaçotlalon; amabilis, es el mismo presente de la gerundiua, passiua, sin ninguna de las particulas, te, ne, tla, porq̃ si se pone alguna dellas, se haze nombre substantiuo, y significa instrumento, conque se haze la action del verbo v.g. tetlaçotlalon instrumento de amar facanse los que descienđe de verbos que juntamēte son reflexiuos transitiuos en los quales aunque queda el, ne, quedan ellos adiectiuos. v.g. de nic nocuitia, necuitiloni, nicnocuitlahuila necuitlahuiloni. Tambien significa instrumento, el presente de los impersonales, que se forman de verbos intransitiuos, aunque no tengan particulas, v.g. micoani, instrumento de morir, o para

para matar, cochiuani, instrumento de dormir.

Los verbales en,li,o en tli, anteponiendoles, tla, son nombres adietiuos y significan lo que en latin los participios de preterito en la passiu, tlatlacotlalli, cosa amada, tlatec̃tli, cosa corada. Mas si se les ãtepusiere, te, ó ne, s̃o substantiuos, y significan el termino o la acción del verbo. v.g. temachtilli, doctrina, nemathtilli, estudio, el aprender algo.

Formase del presente de la passiu. Si el verbo es regular mudada, o. en li, v.g. tlachiualo, tlachihualli, pero si es irregular mudada, la, o, en tli, v.g. tlaneco, tlanẽtli, tlachpano, tlachpā-tli, y si tuuiere dos passuas regular, e yr regular, se acabara, el nombre en li, y en

Libro tercero.

en tli; indifferente, v.g. tlachpano, vel, tlachpanalo, tlachpantli, vel, tlachpanalli, tambien se forman añadiendo, tli, a estas, quatro maneras de preteritos si se acaba, el preterito, en, h. v.g. tlapouhtli, en x, tlainaxtli, en, tz, tlanotztli, en, z, tlapauaztli. De manera que estos nombres se formaran en tres maneras: quando el verbo tuuiere las dos passiuas, o alguno de estos preteritos. v.g. tetlaça, detlaçalo, tlatlaçalli, detlaxo, tlatlaxtli, del preterito, tlaz, tlatlaztli, facanse, ichqua, que haze, tlachcuitl, el cespede, patzca, tlapatz quitl; itqui tlatquitl, cui, con sus cõpuestos, tlacuitl, alici, tlaxitl, pixca, pixquitl, ixca, tlaxquitl, vel, tlaxcalli, ço, tlaçotl, pi, tlapitl, i, tlaitl, ay, tlaxtli, quemí, tlaque tli,

tlī, vel, tlaquemītl, mamalī, tlama-
mallī.

§. Los verbales en liztli, significan lo que en latin los verbales en io, tla chihualiztli, operatio algunas vezes puede significar el termino de la action. v.g. tetlaçotlaliztli. amatio; vel; amor.

Formanse del futuro imperfecto la, z, en liztli, de los verbos acabados en, ca, se acaban en, quiliztli, choca, choquiliztli, aunque algunas vezes de xa la, li, y dizen choquiztli, mi quiztli y siempre toman, te, ne, o tla. en los transitivos. v.g. tetlaçotlaliztli .

Los intransitivos no toman estas particulas. Nota q̃ si el verbo tuuiere dos acusatiuos, toma el verbal, te itla, juntos v.g. tetlacaquitia, tetlacaquitiliztli

tetla-

Libro tercero.

tetlacuiculia, tetlacuicuiliztli.

Los verbales en oca, significan pas-
sive el termino de la action. v.g. notla
cotlaloca, el amor conque soy amado

Es la misma tercera persona del
plusquam perfecto, del indicatiuo de
la passiva. antepuestos siempre los ge-
nitivos de los pronombres. No resciben
las particulas, te, y tla, de ordina-
rio, el tla, resciben algunos applicati-
uos, y compulsiuos, que tienen dos a-
cusatiuos, v.g. tetlacaquitia, itlacaqui-
ti, loca, el ne, rescibē los reflexiuos trā-
sitiuos. v.g. nienicoltia, incicoltiloca
nienocuytlahuia, ine cuiltlahuiloca in
tlalticpaca yotl, el desseo y cuydado
de las cosas del mundo. Tambien salē
de los intransitiuos añadiendo los ge-
nitivos al plusquamperfecto de la voz
acti-

actiua, como nonenca, noyolca, mi vida.

Los verbales, en ia, o en, ya, vocal o consonante significa instrumeto. v.g. notlanequia, nociaya.

Son las terceras personas del preterito imperfecto del indicatiuo anteponiendoles siempre los genitiuos, y si fueren verbos transitiuos vna delas tres particulas, te, ne, tla, tambien añadiendo a estos mismos, vna, n, al cabo significan el lugar o tiempo donde se haze la action del verbo. v.g. notematitiayan el lugar, o tiempo donde o quando enseñan. Los reflexiuos en la tercera persona en lugar del ne, suele tomar algunas vezes, mo, v.g. ynechi-huaian, y mochiuaian, tiempo o lugar donde se haze algo, y motecaian inqui-
auitl

uitl, tiempo de muchas aguas, ymo-
chiuaian in xocotl, tiempo o lugar de
fruta, suelen por elegancia no pronun-
nunciar del todo esta, n, vltima.

§. Los verbales en yan, o en can, sig-
nifican el lugar donde se exercita la a-
ction del verbo. v. g. tetlaçotlalojá lu-
gar donde se ama, cacchiuhcan, la ça-
pateria.

Los en yan, se forman de los imper-
sonales añadiendo yan al presente v. g.
temachtilo, temachtiloyan, cochiua,
cochiuayan, dormitorio, tlacelia, tla-
celiayan, lugar donde todo reuerdece.
Los en can, se forman añadiendo esta
terminacion al ptererito perfecto de
la actiua. v. g. tlaxcalchiuhcan, conchi-
uhcan, olleria, avnque algunas vezes
añaden, yan al preterito, verbi gracia,
atli

atliceuhyan lugar donde reposan las
aguas.

§. Los verbales acabados en, c. o en
qui, se forman de verbos que son pas-
siuos solamente en la significacion y
significan como nombres adjectiuos,
v.g. de tomaua, por yr engordádo, to-
mauac cosa gorda, chipaua, chipauac
cosa purificada: palani: podrirse, palan
qui cosa prodrida. poliui: perderse, po-
liuhqui cosa perdida de manera que
si el preterito destos verbales se acaba
en. c. sirue de nombre adjectiuo, y si no,
se le añade qui.

Ay otros verbales acabados en qui
que significá los é tor, vel. trix, v.g. cac-
chiuhqui, teopixqui, formáscañidien-
do qui al preterito dela actiua toman
en

Libro tercero.

en los transitiuos, te, otla.

Otros adjetiuos ay que no tienen determinada terminacion porque sō la misma tercera persona del preterito perfecto, anteponiendo, te, otla, a los transitiuos significan lo que en latin los participios de presente. v.g, teyoliti, viuificans, teyollali, consolans.

Destas reglas cōsta la manera con que se juntan estas particulas te, ne, tla a los verbos transitiuos, y nunca a los intransitiuos, pero si los verbos transitiuos estuuieren compuestos cō algũ nombre substantiuo tampoco reciben las, particulas, te, ne, tla. porque aquel nombre se pone en lugar de ellas y asì no diremos, tlacacchiuhqui, sino cacchiuhqui, porque esta compuesto con caçtli, ni tampoco diremos, notla

cacchiuaya, sino dezir seha, nocacchiuaya mi instrumento de hazer çapatos.

Capitu. segundo, de la significacion y formaciõ de los nombres que se deriuan de otros.

El. I. de los nombres en, otl.

LOS nombres en otl, son substantiuos significã en obstraçto, el ser de la tal cosa. v.g. teotl. Dios, teoyotl, la deidad, tambien significan en concreto. cosa q̃ le pertenezca. v.g. teoyotl cosa pertenesciente al culto Diuino, tlalticpayotl, cosas temporales, tambien el vso o costumbre de la misma cosa, y principalmente quando descie

Libro tercero.

den de nombres de gentes, o pueblos significan sus ritos, particulares, o su nobleza antigua. v. g. michuacayotl, cosa que pertenesce a los de michuacá o su vñança y modo, cuicatl chichimecayotl, cantar ala tonada delos chichimecas, yeyauh in Mexicayotl, vale acabando la nobleça Mexicana, inic onix tlauh in Mexicayotl, ay pagaron los Mexicanos, las insolencias y desafue-
ros suyos.

Formase, primero de todos, los substantiuos o adiectiuos, acabados en tl. tli. ni. que hazen en yotl, ani. e. qui, en caiotl. v. g. xochitl, xochiotl, tlanexthi, tlanexiotl, vaxin, vaiotl, tlatoani, tlato caiotl, teopixqui, teopix caiotl
Y los adiectiuos en tli, que se forman

man de passiuos irregulares. v. g. tla-
 acayotl, de tlaactli, y si huuiere en la vl
 tima, L. se acaban en lotl, tllili, tillotl, o
 cuilin, o cuillotl, sacase otli, que haze,
 ouiotl, a las de mas terminaciones se
 añade yotl, o cayotl, como tlazcā, tlaz
 caniotl, vel tlazcancayotl, miētlān, mi
 ētlāncayotl, sacase, oui, que haze solo,
 ouicayotl, yxiuitl, xiucayotl. v. g. ma-
 cuil xiuhcaiotl, cosa de cinco años, ce
 xiuhcayotl, cosa dvn año, como el ma
 yz que se guarda vno o cinco años, y
 quando el yotl, se añade tras algunas
 letras asperas se puede perder la. y. v. g.
 tlamachiliztli, tlamachiliziotl, ixtli, y-
 xotl, vel. ixiotl .

LO segundo se forman de nombres
 adjetiuos acabado en. c. o en qui, la. c.

Libro tercero.

y el, qui, en caiotl. v. g. coztic, coztica-
iotl, celic, celicayotl, yamanqui, yamá
cayotl, yhcatic, yhcaticaiotl, la ma-
nera que tiene de algodón que es la
blandura.

Lo tercero se forman añadiendo a
los plusquam perfectos de verbos in-
transitivos yotl, nemi, nencaiotl, cochi
cohcayotl, la comida y cena.

De los nombres en. O.

LOS deriuatiuos en. o. son adjeti-
uos, y significan cosa que tiene en
si materialmente lo que significa su
primitiuo. v. g. teoyo. cosa que tiene en
si diuinidad, citlallo, cosa que tiene en
si estrellas, formase de los abstractos é
otl, perdiendo la, tl. v. g. mauicotl, ma-
uico.

De los nombres en.tic.

LOS deriuatiuos en tic, son tábien adietiuos significan cosa que tiene en si formalmente alguna manera o semejança del primitiuo de donde desciende. v.g. citlaltic, cosa a manera de estrella, teotic, a manera de Dios, formase como los nombres en, yotl: tambien se pueden formar de los verbos acabados en. ti. que descienden de nōbres porque significan hazerse o conuertirse en aquello que el nombre significaua. v.g. tecpilti, hazerse noble o illustre. tecpiltic, cosa noble ahidalgada, tecpiltic tlatolli. léguaje cortesano

De los nōbres en. va. y en. c.

Libro tercero.

LOS deriuatiuos en. va. y en. e. sō sub
stantiuos significan dueño o pose-
edor de alguna cosa. v.g. iluicaua, se-
ñor del cielo, tlalticpaque, señor de la
tierra, forman se diferentemente.

Lo primero si el nombre se acaba
en tl. la, tl. se buelue en. va. altepetl, alte-
peua facanse los acabados en. itl. que
se puedē formar en va, o en. e. caxitl,
caxe, vel caxua, mitl, siempre haze,
miua tlatquitl, tlatquiua, cueitl cueie,
tozquitl, tozquiua, y los que significa-
ren las de mas partes del hombre son
mas vsados en. e. verbi gratia, itetl, ite,
ycxitl, icxe, maitl, maye, tzōtecomatl,
tzonecome, si se acabare en, tli, toma
ua, tilmatli, tilmaua, y si quitado el tli,
quedare consonante puede tomar, e.
v.g.

v.g. tlaçtli, tlaque, nemiliztli, nemilize
los en, li, toman, e. siempre v. g. netla-
machtilli, netlamachtile, calli, calle,
facase pilli que haze, pilhua.

Los en, in, indiffetentemente to-
man, va, o, e, çayolin, çayolle, çayolhua
Los que se acabaren, en otras termi-
naciones, si fuere consonante se pue-
de añidir, va. o. e. tlazcan, tlazcane. vel
tlazcáua, y si se acabare en, vocal, aña-
dir, va. solo como, veue, veueua, pero
los en qui, hayen en, caua, teopixqui,
teopixcaua, y los que se deriuan de los
en ua, o en. e. como petlaua, petlaua-
caua, señor de los que tienen petates,
quaquauecaua, señor de los que tie-
nen cuernos.

Otros deriuatiuos ay que solo son pa-
ra significar las gētes de los pueblos o
pro-

Libro tercero,

prouincias, y en esto solo se aduierta,
 que si el nombre del pueblo tuuiere. c
 en la vltima, se buelue en catl. v.g. Me
 xico. Mexicatl, Michuacá, Michuacatl
 si tuuiere, tlan, se acabaran en tecatl,
 tollá: toltecatl. pochtlan, pochtecatl, y
 los en pan, en panecatl, ytzatapalapan,
 ytzatapalapanecatl. los en, man, enme-
 catl. acolman, acolmecatl. oztoman.
 oztomecatl. semejantes a estos. só xal
 tocan. atocan. avnque tienen. c. en la
 vltima, xaltocamecatl. atocamecatl, y
 quando en algunos nombres de pue-
 blos como quauhtitlan, coatlichane, es
 algo dura esta formacion se vsa deste
 nombre tlacatl, ochane, quauhtitlan
 tlacatl, quauhtitlanchane, coatlichane
 tlacatl. coatlichanchane. los en tla. sa-
 caran los nombres entlacatl, con salto
 en el

en el, tla. v. g. atla, atlacatl. hombre del
agua. quauhtla, quauhtlacatl. hombre
del monte. porque sino es con este ac-
cento, significa diferente cosa. v. g. qua-
uhtlacatl, hombre de palo. atlacatl,
hombre de agua.

Capitu. tercero de los verbos que se deriuan de nóbres.

• De los en. ti. y en. tia.

LOS verbos acabados en ti. y en tia
que vienen de nombres significan
conuertirse en aquello que el nombre
significa o sirue de aquello. v. g. de qua-
lli. niqualti. vel niqualtia hagome bue-
no, aunque en esta significaaion se vfa
mas ordinario de los en ti. que de los
en tia.

Libro tercero.

entia, chalchiuitl, nichalchiuhti, teo
xiuitl, niteoxiuhti, principalmente los
que descienden de nombres, en otl,
que siempre el ti, es neutro, y el tia, a-
ctiuo, v.g. mahuiçotl, nimauiçoti, neu-
tro, nitemauiçotia, actiuo.

Los verbosen tia, qualesquiera que
sean suelen ser actiuos, y entonces si el
verbo esta con vn accusatiuo, o solo, es
reflexiuo, significa hazer para si o para
otro prouerese, o vñar de la cosa que
significa el nombre de donde el verbo
se deriua v.g. nitecaltia, yo hago casa
para alguno, o le proueo della, o le apo-
sento en ella, nin oxochitia, adereçoro
las para mi, o proueo me de ellas, o pó-
gomelas en mi, empero quando tiene
dos acusatiuos, significa adjudicarnos
o apropiarnos la tal cosa, o que nos
sirue

siue en lugar della, v.g. nicnocaltia, in
ichan Pedro, apropiome la casa de Pe-
dro o siueme de casa mia la de Pedro
nicnochimaltia in Pedro, siueme Pe-
dro de escudo, in totecuio Iesu Chri-
sto techmotzaqualtitzinoa, techmo
tenantitzinoa, siuenos Christo nue-
stro señor de muro y amparo. De ma-
nera q̃ este verbo. teoti. viene de teotl
significa hazerse Dios. ninoteotia ha-
go Dioses parami, o proucome dellos
o pongolos en mi. nicnoteotia in Iesu
Christo apropiome como ami Dios,
a Christo y adorole y tengole en lugar
de Dios.

Formáse de los nombres muda-
das las finales. tl. tli. li. in. en. ti. vel tia. y
añidiendo. ti. vel. tia. a las de mas ter-
minaciones. v.g. maitl. mati. xochitl,
xochiti

Libro tercero.

xochiti. nacaztli. nacazti. camachalli,
 camachalti. citlalin. citlalti. y a los de
 mas se añade ti. como tlazcá, tlazcanti.
 Los verbales substantiuos en. ni. y en
 qui, mudan estas terminaciones en. ca
 añadiéndola al preterito. átes del ti. v. g.
 tlatoani. tlatocati. teopixqui. teopix-
 cati: tambien se añade el. ca. antes del.
 ti. a los que vienen de nombres deriua-
 tiuos. en. va. o en. e. v. g. axcaua axcaua
 cati, topillecati: y tábié los é. ni. la pue-
 den dexar v. g. temachtiani. temachtia
 niti. vel temachticati. hazerse maestro
 tambien se pueden formar de aduer-
 bio: como de moztla. nimoztlati. vip-
 tla. ni viptlati, añadiédo lia. a estos ver-
 bos neutros, en ti se hazen tran-
 sitiuos. v. g. texti. teuhti, tex-
 tilia: teuhtilia ...

De los acabados en. oa.

LOS deriuatiuos en. oa. son neutros significan yrse hinchiendo, o yr poniendo en si lo que significa el nombre v.g. tlaçolloa. yrse hinchiendo de basura, citlalloa. yrse hinchiendo de estrellas formase añadiendo vna. a. a los nombres deriuatiuos en. o. tlallo. tlalloa, yrse hinchiendo de tierra.

De los acabados en. huia.

SON actiuos significan obrar con aquella cosa, qua el nombre significa. v.g. teocuitlatl. reochitlahuia, platear. iztatl, iztahuia, salar: formanse perdiendo. tl. tli. li. ni. como los genitiuos. y añ-

y añadiendo. huia. tambien de aduer-
bios. v. g. achtopa. achtopauia.

De los acabados en. ciui.

AY vnos verbos acabados en, ciui.
que significan hazerse ala manera
que el nombre significa. v. g. tiacatl, tla-
cacihui, humanarse. amanarse. coatl.
coaciui, no se forman generalmente,
fino algunos, principalmente de nom-
bre de animales.

Capi. quarto de los ver- bos, compulsiuos.

Verbo compulsiuo es el que cõpele
y mueue a hazer la actiõ del verbo
don

donde desciende. v.g. nicchiua. hago.
 nicchiualtia: mucuo a que otro haga
 algo, nicochi. nic cochitia. hagole dor-
 mir. formase en dos maneras.

Lo primero de verbos intráfitiuos
 añadiendo: tia. vel ltia. al presente. v.g.
 ninemi. nicnemitia niyoli. nicyolitia.
 aunque sean intráfitiuos que vienen
 de transitiuos: como poliui: poliuitia:
 cuepi cuepiltia. tomi; tomiltia: facan-
 se los intransitiuos en oa; que hazen
 en oltia, chōloa: chololtia: tzicunōa: hī
 par: tzicunoltia: nic icequi: nic icequil-
 tia: y tambien los en: ni, que bueluen
 naltia: cueponi: cueponaltia, los éca yē
 qui: hazē ē quitia. l. quiltia: vetzcavetz
 quitia, totoca, totoquiltia, y los q se si-
 guē hazē diferētemēte. ca: yetztia ycac
 ycatiltia. l. iquiltia. onoc, onoltia. yauh;
 yloti

Libro tercero.

yloti. ilochtia. eco. ecauia. tleco. tleca-
huia. temo. temouia. quiça. quixtia iça
despertar. ihxitia. icuci. icuxitia. neci.
nextia vel nexitia. ahci. ahxitia. tlaua-
na. tlauantia vel tlauanaltia. paqui. pa-
ctia vel. paquiltia. choca. chocaltia. vel
choquiltia. miqui. miçtia vel miquiltia
tlauia. tlauiltia. tlatlaci. tlatlaxitia. por-
tofer.

Lo segundo se forman de verbos
transitiuos mudada la. o. de la passiua
en. tia. v. g. tlaça. tlaçalo. tlaçaltia, mati.
macho. machtia vel machiltia. Los en
qui, fuera desta formacion añaden al
presente de la actiua. el. ltia. namiqui
namico, nitlanamiçtia. vel. tlanami-
quiltia, nequi, neco, neçtia vel. ne-
quiltia.

Estos hazen en diferentes mane-
ras,

ras,caqui,caquitia,itqui,itquitia,cui,
 cuitia,pi,piltia,i.beuer, itia,yaualoa
 yaualoltia,vel yaualochtia,abci,axil-
 tia,pauaci,pauaztia,vel pauaxiltia,
 imacaci,imacaxiltia,paca,pacaltia,
 patzca,patzcaltia,tzacua,tzacuiltia,
 quemi,quemiltia,namaca,namaquil-
 tia,no significa hazer vender sino ven-
 derle a otro,itta,ittaltia,agole ver mo-
 uiendole el sujeto,ittitia,hagole ver,
 mostrandole el objeto,itztitia,hago-
 le mirar encarandole hazia alla.

De los reflexiuos suele quedar el ne
 en el compulsiuo .v.g. niquinnetlaço-
 tlaltia,hago que se amen vnos a otros
 entresi,niquinnemacaualtia,hago q̃
 se suelten las manos éntresi los verbos
 en ti,vel tia,y los en oa:que vienen de
 nombres no tienen compulsiuos los

en ti, se hazen transitiuos añadiendo
les, lia, texti textilia, y a los en. oa. siuéc
de transitiuos los en. otia. eço. eçotia,
inchole de sangre.

Capitu. quinto de los verbos applicatiuos.

VERBO applicatiuo es. el que sig
nifica la acción del verbo, donde
desciende perteneciente a otro, aquí
juntamente de nota, atribuiendose la
por via de daño o prouecho quitando
sela o poniendosela. v. g. niccui, nic cui
lia in Pedro itilma, nihuetzca, nicuetz
quilia in Pedro, riome del y así quan
do se deriuan de verbos transitiuos, ri
jé dos casos vno en quié passa la acción
del

verbo, y otro de aquel a quien se deno-
 ta pertenecer. v.g. nic cotonilia imapil
 Pedro, cortole el dedo a Pedro, pero
 quando el nombre fuere compuesto,
 en el verbo no se ha de vsar de aplica-
 tivo. v.g. nicmapilcotona, no se dira,
 nicmapilcotonilia, formase desta ma-
 nera, si el verbo se acabare en.i. se le a-
 de añidir liav.g. miqui, miquilia, nemi
 nicnemilia, sacase, tlatziui, que haze,
 tlatziilhuiavel tlatziuilia, huetzi vechi
 lia.mati.machilia, si se acabaren.ia. se
 a de boluer la.a.en lia.tzitzquia, tzitz-
 quilia, y si el ya la, y.es consonante to-
 do el ya, se a de volber en lia. yocoya,
 yocolia.facan se oya.ouia, ynaia, ynai-
 ia.namoia.namoialia.

Si se acabaren.a.la.a.generalmete
 se buelue en.y.y se añade lia.ana.anilia

Libro tercero.

chiua,chiuilia,vertza.vertzquilia.

Sacanfe estos que no mudan la .a.
sino se quedan con ella, chia, chialia,
pia.pialia.tlachia tlachialia.cuma,ma
ma.ma.pa,yua.qua. qualia.

2. Se saca todo verbo acabado en,
ça.o en.ci.haze en.xilia,oça.oxilia.ah-
ci.axilia.

3. se saca todo verbo acabado en,
tza.o en tla,haze en chilia,notza, no-
chilia.motla,mochilia.avnque tlaço-
tla,haze tlaçotilia.tlatla,tlātīlia,patla
patilia.

De los applicatiuos que vienen
de los verbos en.oa.

LOS verbos en.oa.forman el apli-
catiuo,en uia.poloa.polhuia xelo
xelhuia,formanfe del presente, si el
verbo

verbo radical. riene. l. mudar solamente la. oa. é huia. piloa. pilhuia. tlapaloa tlapalhuia. pero si no tiene. l. el verbo radical, se muda la. oa. en aluia, yecoa, yecaluia, momotzoa, momõtzalhuia facanse estos que mudan en, ilhuia, cá paxoa, campaxilhuia. tequipanoa, tequipanilhuia, pachoa, pachiluia, y sus compuestos, ilacatzoa, ilacatziluia, malacachoa, malacachiluia, ayacachoa ayacachiluia, piaçoa, piaciluia, teponaçoa, teponacilhuia, patzoa, patziluia, cuechoa, cuechiluia, pepechoa pepechiluia, çacamoia, çacamoluia, tlapoa, tlapoluia. temoa. temolia, cocoa. cocoluia, itoa tiene dos, ytaluia, dezir algo de alguno, o para alguno, iluia. dezir algo a otro.

En algunos verbos reflexiuos, se

Libro tercero.

queda el. ne. en los applicatiuos. v. g. ninotlatia, nic netlatilia in Pedro, nic neçomalia, enojomele a el, no es general regla, el vso enseñara quien son.

Delos mismos compulsiuos se pueden tambien sacar applicatiuos. v. g. nicmachtilia, ypiltzin Pedro. enseñole a su hijo los verbos en oa. que vienen de nombres, no tienen applicatiuos, como, mauicoa. tocayoa.

Capit. sexto, de los verbos reuerenciales.

EL verbo reuerencial no añade sobre la significacion del verbo dōde desciende sino respecto: y reuerēcia de la persona que habla, o con quien se habla

habla. v. g. ninonemitia, nicnonochilia in Dios, en la passiua, o impersonal, no se vñ de reuerencia, mas en la actiua tomando siempre al principio del verbo los semipronombres reflexiuos forman las terminaciones diferente de los verbos intransitiuos, transitiuos y reflexiuos.

§. I. De los reuerenciales de verbos intransitiuos.

Todo verbo intransitiuo toma para reuerencial, su compulsiuo. v. g. niyoli, ninoyolitia, nipoliui, ninopoliuitia, nitlachia ninotlachialtia, sacáse los verbos acabados é ti. q̃ desciédé d̃ nōbres por q̃ tomá. lia. v. g. nitlatocati, ninotlatocatilia. nitequiti, ninotequitilia. miqui, haze. ninomiquilia aũq̃ sus cópuestos sigué la regla tomádo el cópultiuo

Libro tercero.

ninociamiſtia, ninamiquitia, choca
 ninochoquilia, tlauiā, ninotlauilia, ca
 laqui. ninocalaquia. eua. nincuitia, vel
 ninchualtia. piaçoa. ninopiaciluiā, te
 ponaçoa, ninoteponacilhuia, yauh
 ninouica, valauh. nihualnouica. pil
 cac. ninopilquititicac. que los tomá
 de los compulſiuos, de. icac. ca. vſa ſu
 compulſiuo, ninoyetztica, avnque al
 gunos, con melindre dizen, yechilia, y
 por dezir, quenmitzmoyetztelia, tote
 cuio: dizen ellos. quēmitzmoyechilia
 y eſto ſegundo no ſe a de vſar.

De los reuerenciales de verbos
 tranſitiuos.

TODO verbo tranſitiuo toma pa
 ra reuerencial, ſu applicatiuo. v.g.
 nic

nietlaçotla; nicnotlaçotilia, sacase ma
 ti, con sus compuestos, que toman los
 compulsiuos, niemati, nicnomachitia
 avnque iximati sigue la regla general
 tomando el applicatiuo, nicniximachi
 lia in Dios. caqui. caquitia, nequi, ne-
 quiltia, neltoca. neltoquitia. i. itia, qua
 qualtia, toloa, tololtia, yhiouia yhiouil
 tia, patoa, patouia, paloa, paloltia. itoa
 ytalhuia, itta, avnque haze, ittilia, quã
 do se compone con otros. toman. itz.
 v.g. nicnotztilitica. nicnotztilitinemi.
 inecui, inecuilia. Nota que los mis-
 mos compulsiuos y applicatiuos sō ver-
 bos transitiuos, y para hazerlos reuerē-
 ciales toman otros applicatiuos que sa-
 len dellos mudando para eso la. a. del
 presente en. lia. nicchiualtia. nicnochi-
 ualtia, nicnochiuililia. d. manera que
 si el

Libro tercero.

si el verbo en su rayz tenia vn, lia como este verbo, celia. toma otro lia. para hazerlo applicatiuo v.g. niccelilia, y para hazerlo reuerencial toma otro lia, v.g. nic nocelililia in itlatol.

De los reuerenciales de verbos reflexiuos.

Todo verbo que se vsare reciproco o reflexiuo, dexados cópulsiuos y applicatiuos toma para reuerencial solamente esta particula, tzinoa. v.g. ninomatí, ninomatztinoa ninocauaninoca uhtztinoa, añadese esta particula al preterito, y si fuere polisillabo. en. c. la pierde. v.g. ninomaca. ninomacatzinoa. Nota q̃ todos los verbos reuerenciales se intrástitiuos, y trástitiuos, despues de formados como esta dicho se les puede

de añadir esta particula, tzinoá para mayor reuerécia. v. g. nininonemititzi noa, nicnotlaçotilitzinoá in Dios. De lo dicho en este capitulo, cósta como para formar los reueréciales es menester mirar siépre al verbo radical; si es tránsito: intránsito: o reflexiuo d fuer te q si huuiere vn verbo q tuuiesse todas estas tres cosas se le an de dar tres reuerenciales: diferentes. v. g. niahci: ninahxitia, nic: ahci: nic naxilia; ninahci. ninacitzinoá. §. Esta particula poloa es cótraria de reuerécia y dize menos precio. v. g. nic itopoloa: yo indigno digo: añadesse simplemente a todos los verbos radicales en el preterito, nic caua: nic cappoloa: los preteritos pollify labos en. c. la pierden. v. g. macapoloa: tlaçotlapoloa.

Capit septimo de algu nas maneras en que se deriuan vnos verbos de otros .

De algunos verbos yntransitiuos
que se forman de los
transitiuos .

MVCHOS de los verbos transi-
tiuos fuera de los verbos pasiuios
que regularmente forman tienen o-
tros intransitiuos pasiuios, v.g. tema
temi, toma. tomi. cuepa. cuepi. tzopa
tzopi, mana. mani aquia. aqui. Desto
no se puede dar regla tan general, avn
que por la mayor parte los en. nia. tie-
nen su intránsito en. ni. cueponia, cue
poni. olinia. olini, y finalmente de to-
dos

dos los verbos en. oa. se da regla general que forman los intransitiuos en. iui. poloa polui, xeloa, xeliui. facanse los verbos en, oa, que hazen el applicatiuo en. aluia que forman el intransitiuo en. aui. v. g. itlacoa. itlacau. yeco, yecaui.

De los frequentatiuos.

Tienen dos maneras de frequentatiuos la vna general doblando la primera syllaba, del verbo qualquiera que fuere vna o dos vezes. v. g. nicmati nicmamati: nicmamamati.

De los frequentatiuos en ca. y en. tza.

LA otra manera de frequentatiuos es en ca. y en tza. forman se de verbos intransitiuos acabados en ni. doblada

Libro tercero.

blada la primera syllaba del verbo y mudado el, ni. en ca. o en. tza. el freqüeratiuo en ca. es intransitiuo, y el en tza. transitiuo. v.g.

{ nichalani.	{ niqualani.
{ nichachalaca.	{ niquaqualaca.
{ nicchachalatza.	{ nicquaqualatza

{ nicalani.	{ Nicueponi.
{ nicacalaca.	{ nicuecuepoca.
{ niccacalatza.	{ niccuecuepotza

{ nimoloni.	{ nitomoni.
{ nimomoloca.	{ nitotomoca.
{ nicmomolotza.	{ nitotomotza.

{ nipoçoni.	{ niteini.
{ nipopoçoca.	{ niteteica.
{ nicpoçoçotza.	{ nic teteitza.

nitzi.

{ nitzilini.	{ nichapani.
{ nitzitzilica.	{ nichachapaca.
{ nictzitzilitza.	{ nicchachapatza.

{ nichipini.	{ nixitini.
{ nichichipica.	{ nixixitica.
{ nicchichipitza.	{ nicxixititza.

Nicotoni.

Nicocotoca.

nic cocototza.

AY algunos verbos intransituios
 en ca. q̃ aunque no tienē este radi-
 cal. ē ni. forman sus transitiuos en tza.
 v.g. totoca. nixica niuauaica.
 nic tototza. nic yxitza. nicuaualtza.

Nichichinaca. Nipopoca.

Nicchichinatza. Nic popotza.

LLIBRO

LIBRO QVAR TO DE LAS COM- posiciones.

Capitu. primero de la composicion general con el nombre.



EL ARTE de componer
vnos vocablos con otros, es
muy vtil por ser el vso dellos
muy frequente y necessario
porque los nombres en la cõposicion
siruen en la lengua Mexicana de la va-
riacion de casos que tienen los latinos
y en la poesia siruen de epitetos y hazẽ
el estilo mas suaue y sonoro.

Lo primero el nombre con quien
se compone otro nombre, sirve de ge-
nitiuo

nitivo o de nōbre adjetivo a quel que pierde algo en la composiciō v.g. teotlatolli, palabras de Dios o divinas, tlatlactelpeuhcayotl, principio del peccado, o peccado original, tepozmecatl, cadena de hierro, chalchiuhcalli, casa hechade esmeraldas. Tābiē significa q̄ aquel nombre a quien se junta, tiene su semejança, yoloxochitl, rosa de hechura de coraçō, omixochitl, rosa blāca como marfil, o dela hechura degue-
 los, quees la açucena, chalchiuhauāch chopiltzin, cigarrita como el rocío esmeraldino, o llena del tal rocío.

Lo segundo el nombre que entra en la composicion del verbo, si el verbo esta intrāsitivo, siue el nombre de acusativo incluso en el verbo. v.g. nixochitemoa, nixochipepena, busco, y

H

elcoj

Libro quarto.

escojo rosas pero si tuuiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quié esta el verbo compuesto entonces significara si militud tambien o instrumento del caso efectiuo nicxochitemoa cuicatl, nicxochipepena cuicatl, busco y escojo los cantares como las rosas, o có las rosas instrumēto. Nihi oana, nihiocui tomo respiracion, pero nichiy oana, niquihiocui in çacatl, quiere dñir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segúdo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y passiuos que tienen dos supuestos,

De las composiciones.

v.g. chalchiuh temolo, buscanse esmeraldas, quetzalilacatzihui, quetzalhui tolihui, chalchiuh cueponi in nocuic, mi canto se va entretejiendo y en arrojando como los quetzales, o con ellos babrotando, como esmeraldas, o lleno de ellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion el nombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblico, o como adjetivo. v.g. quetzaltototl, pajarito de esas plumas porque perdio el. li. el nombre quetzalli, tzontlanextli, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdio el. ti. Mexico. en medio de la luna, porque perdio el. tli, el nombre, metztli y generalmente pierden los nombres

la vltima en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazé la oracion affectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, teoamoxamatlacuilolli, porque amoxtli, y amatl, significá lo mismo, teoamoxtlacuilolli, tambien la composicion de mas de vno o dos nóbres, no se a de usar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy affectuoso, y étóces lo tomara prestado dl léguaje poetico como dixo vn poeta, dellos.

Tlah quechol laztaleual totonatoc.
Ayauh coçamalo tonameyohtimani
Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,
Xiuhlapallacuilotl amoxtli manca
Nicchalchiuhcozcamecaquemmachto-
toma, innocuic.

Capitu. segundo, de la
composicion, con las liga-
turas. ca. y ti.

De la ligatura. ca.

Componiendose los verbos en ge-
neral vnos con otros se trauan cõ
esta particula. ca. añadida al preterito,
y entonces el verbo que esta al princi-
pio significa como adverbio. v.g. nic-
imatcachiua, nicpoliuhcachiua, nic

paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca,
 ninochixcaca, ninochixcanemi, los
 preteritos pollisillabos en.c. la pierdén,
 v.g. nicchicauacaneltoça.

Los nombres verbales substatiuos
 en.ni.y en.qui, pierden estas finales pa
 ra componerse, y toman el preterito
 de su radical con esta ligatura.ca. v.g.
 nictiopixcatlalia, nictlatocanonotza.
 Los derivatiuos posesiuos en.a.en.c.y
 en.o.toma.ca. para componerse, nic
 axcauacacaua, dexolo por poseedor,
 nictopillecatlalia, constituyolo por al
 guazil, niccitalloçaitta, mirolo como
 cosa llena de estrellas.

De la ligatura. ti.

LOS verbos de quietud y movimiento

to, toman esta ligatura. ti. añidida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan enton-
 tonces como gerundio en do. o como participio de presente. v.g. nicchiuhti
 ca, estoy haziendo. Este verbo, itta, se
 buelue en itz, en esta composició, v.g:
 nic itztica.

Los preteritos pollisilabos en, c, la pierden, v.g. citlalloac, citlalloatiuh, e-
 stos verbos de mouimiento son los q
 se figuen.

Ca, nicchiuhtica. Vitz nicchixtiuitz
 Icac, nitemachtiti Eua, nic itoteua.
 cac. quica, nicuicati-

onoc, nitlaquatoc quica.
 yauh, nitlatotiu. quixtia nic uillati
 vallauh, nicohti- quixtia.
 uallauh. tlalia nicpixtitlalia

quetza niquicuillo Mana, nicpoçonti
 riquetza. mana.

Calaquinicpetlati Mani poçótimani
 calaqui. ahci, nirlaquataci,
 vel calaquia, nicpe Vetzi, nicochtuic-
 tlaticalaquia. tzi.

teca, niçtlapacho- Caua, xictlapouh-
 titeca, ticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quica, yuetzi
 dizen aceleracion y presteza, y estos
 verbos intransitivos ahci, y vetzi, quã-
 do el verbo que les precede es transiti-
 uo quedan transitivos. v. g. niccui-
 tuetzi.

§.1. Nota que los nombres posesi-
 uos acabados en a. e. y o. toman ti, jun-
 tándose a los verbos de quietud, y mo-
 uimiento. verbi gracia de axcaua, ax-
 caua

cauatica, tetzone, tetzonetica, citlal-
lorica.

§.II. Nota, que estos mismos ver-
bos de quietud y mouimiento; se pue-
de componer vnos con otros. v.g. ca
con yauh. niyetiuh, porque al verbo,
ca. no se añade: ti. al preterito, sino al
futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz,
mudada la. z. en ti, onotica, eua contla
lia, nic euatitlalia, yauh. con. ca. niyati
ca, ycon, yrac, niaticac.

§.III. Nota que los intransitiuos de
estos, se pueden componer cada vno
configo mismo. v.g. ca, niyetica; estoy
me estado, yauh, niatiuh, voy me yedo;
niuetzi, vetztiuh, niuetzi, cayò aprie
sa, niquiztiquiça, nicalac ticalaqui, ni
neuh teua, sacase, ahci, que no se com-
pone configo.

Libro quarto.

§. IIII. Nota que cinco destos verbos transitiuos despues del ti. toman, mo, invariable por todas las personas v.g. nic itzrimotlalia, niquitztimoquetza niciauhtimoteca, niquitztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, ponese todo obscuro, tlacexxtimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlancztimoquetza, ponese todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y este tla. primero se puede añadir, y quitar, adlibitū, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo se renueua, vel tlayancuixtimomana, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, mo, no se le a de quitar estotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluitimoteca in quiauitl, a reciapor todas

De las composiciones. 54
todas partes el agua.

Capitulo tercero, de la composicion de algunos ver- bos, con los passiuos de o- tros y de otras ma- neras de compo- siciones par- ticulares.

(?)

Del verbo Mati.

FVERA de la composicion de ño-
bres en general, y fuera de la que se
haze, con la ligatura. ca. que tambien
se dixo ser general para todos los ver-
bos ay algunas que tambien se com-
ponen, añadiendose a la passiva en
lugar

42
 lugar de la o. como deste verbo Matl.
 v.g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchi
 ualo, ninotelchiualmati, pareceme q
 yo foy desechado y aborrecido, toco,
 ser éterrado, nictlœmati inteocuitlatl
 pareceme, o entiendo que esta enter-
 rado el dinero.

Del verbo, toca, y nequi.

ESTOS verbos en esta manera de
 composicion significan lo primero
 dessear, o procurar que se haga aque-
 llo que el verbo precedente significa,
 v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca,
 deseo y procuro que sea aquel menos-
 preciado nicchiualnequi, deseo y pro-
 curo que se haga esto. Lo segúdo sig-
 nifican pésar o presumir que tiene aqullo
 o atri-

o atribuyelo, v.g. ninomictiltoca, pareceme que me maltratan, ninuicnequi, pareceme que me agota, ayac quimochiualtocaz, ayac quimitoltocaz ynitlamauicoltzin in totecuio Iesu Christo, nadie presume, ni piése poder hazer ni dezir las marauillas de Christo. Significá lo tercero mostrarlo o fingirlo exteriormente, v.g. ninomachtiltoca ninomachtulnequi, hago o finjo que soy enseñado. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos. v.g. nicchiuhtoca, nicchiuh nequi, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura ca. v.g. ninomiccatoca, ninomicanequi. aua, ninauitoca parecen e que me riñen, mati, nicnomachitoca, con

confieso solo, muestro que lo se.

Del verbo. tlani, en lugar de
ytlani.

ESTE ~~cabotani~~ no signi-
fica nada, antes parece ser lo mis-
mo que, Itlani, en la composicion sig-
nifica pedir, desear, mandar procurar
que se haga lo que el verbo preceden-
te significa verbi gracia. nictechiualla
ni, doy a hazer alguna cosa. nitetlaye-
coltillani, hago a alguno que sirua re-
flexiuo significa que se haga en si la ac-
tion del verbo. v.g. ninopatillani, de-
seo ser sano, ninomauicollani, desseo
ser honrado, ninitollani, desseo ser ala-
bado, y si la reflexion es en otra perso-
na, queda el verbo passiuo cō el ne v.g.
nic

nicnemachtillani in Pedro hago que
 Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pe-
 dro, mando llamar a Pedro, de man-
 ra q̃ se compone en quatro maneras,
 o añadiendo esta particula a la passiva
 v.g. nitlaço tlo, ninotlaço tllani ni-
 maco ninomactlani, nitlaxo ninotlax-
 tlani, o añadiéndola al preterito, nicchi-
 uhtlani, nicnentlani, niccochtlani, o to-
 mandola ligatura. ca. nic̃tlapixcatlani
 hago que sea guarda.

Lo quarto con nombres, nic yao-
 tlani, desseo que sea mi enemigo, nic
 quallani, nic yeçtlani, hago, o desseo
 que sea bueno, nin omauicollani, des-
 seo ser maravilloso.

Del verbo. Tlahi.

Este

EST E verbo es el mismo que el precedente, tlani, quitado el. ni. porq̃ significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera. v.g. nic chi uallah, nicchiuhctlah, nicchiuhcatlah, procuro que se haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nic icniuhctlah, nic chalchiuhctlah, hagole amigo tégole en lugar de piedra preciosa, choca, haze, nitechoctlah vel nitechoctlani. procurele a otro que llore. Ayo nopierde la. o. de la passiva en estas composiciones. v.g. inmileque mayotlah. vel mayotlani, los señores de labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas particu-
las

las, que por si no erâ significatiuas v.g. de aqui, polaqui, y laqui, que dicen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde fingen vocablos, por la figura que los latinos llaman, etopeya, v.g. quachachal, hombre de cabeça grande y desmelenada yxtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos dsecos y abollados quauhtitimpol, hombre largo y debaido, donde se hizieron estos vocablos finales, q por si no significan nada chachal, cacata, titimpol.

~~De~~
Capit quarto de la variación de los nombres en sus finales quando se juntá a los genitiuos de los semipronombres.

Libro quarto.

LOs nombres acabados.en li.tli, &
in, juntos con los genitiuos pierde
estas terminaciones.v.g.tlahtolli, til-
matli, notilma, citlalin.nocitlal, sa-
canse.pilli,por el señor.ytecutli. quejú-
tos con los genitiuos toman sus ab-
stractos.nopillo, notecuio. otli,no-
oui,micamino.oquichtli,no oquich,
l.no oquichui.mimarido,no oquich-
tiuh.dize la hermana al hermano ma-
yor,cocotli.la tortola,nococo. yporel
garguero nococouh.los acabados.en.
ani,oen. qui.bueluen estas termina-
ciones,en cauh.añidiendo el.cauh,al
preterito.de donde los nombres des-
cienden :v.g,tlapoani. notlapouhca-
uh,teopixqui noteopixcauh. losderi-
uatiuos en.o. yen.a.oen.e.y los adjeti-
uos en.c.añiden encauh verbi gratia.
çoquio,

coquio, no coquiocauh, cosa mia que
 esta enlodada, topile; ñotopilecauh, al
 tepcua, naltepeuacauh, tilitic, notiliti-
 cauh, los verbales en, oni. y en, ian, no
 se juntan con los genitiuos, en su lu-
 gar se vfa, de los en ya, o en, yan de los
 prereritos imperfectos que andan si-
 empre juntos con los genitiuos, verbi
 gracia en lugar de temachtiloni, note
 machtiaya, nelpiloni, nonelpiaya, te-
 machtiloyan, notemachtiayan. cochi
 uayan, nocochian.

§. Los nombres acabados en .tl. la
 mudad en, uh. v. g. teotl, noteouh. Esta
 regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan
 la .tl. en uh, sino q̃ la pierdē cō la vocal
 precedente maitl, quaitl. queitl. panitl

Libro quarto.

tocaitl, cavitl, quilitl, xiuitl, yauitl, quí-
 autl, quauitl, chiquiuitl, tlauitl, chal
 chiuitl, ciacatl, xayacatl, yacatl, ihtaca
 tl, nacatl, nanacatl, xonacatl, malacatl
 cuicatl, metlatl, matlatl, cuitlatl, teci-
 huitl, y los nombres que tuuieren. m.
 en medio dela dictiõ comio, tecomatl
 notecon, tenamitl, notenan, avnque
 amatl, sigue la regla general, namaub,
 ycamatl, haze nocan vel nocamac, te-
 matlatl, notematl, mi honda.

La segunda exception de los que
 pierden sola la .tl. ititl, molicpitl, iztitl,
 icxitl, chichitl, tozquitl, auitl, tlatquitl,
 cozcatl, haze, nocozqui, maxtlatl, no
 maxtli, yhiotl, con los deriuatiuos. en:
 otl, pierden tambien la .tl. v. g. noteoio
 y estos mesmos deriuatiuos pueden
 boluer la .tl. en, uh, v. g. nomexicaio, no
 mexi-

mexicaiouh, y quando se forman en,
 uh, pueden significar alguna cosa en
 que esta semejança de lo q̄el abstracto
 significa. v.g. ixochio, inquauitl, flor
 que esta en el arbol, pero ixochiouh in
 quauitl, no significa la rosa, sino algu-
 na cosa que tiene la sombra o semeja-
 ça de la rosa. Estos mismos quando se
 forman de plusquam perfectos, pue-
 den perder la, tl. o el. yotl. v.g. nēcayotl
 nonenca, vel nonencayo, aduertese q̄
 quando se juntaren los nombres a los
 genitiuos, si aquella cosa estuuiere in-
 herente en nosotros, hemos de vsar de
 los abstractos, y si no se denotare mas
 de posesion della, se ha de vsar de las
 de mas reglas v.g. nonacayo, mi carne
 que tengo en mi. nonac. la carne que
 tēgo para comer: ijuio in tototl. las plu-
 mas

Libro quarto.

mas del aue, nihuiuh, misplumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitivos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan, telpochpil, notelpochpil; y aunque estan con preposiciones, v. g. notcopan, noxochitla, ueue, haze nouchuetcauh, ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dicen, notelpochticitzin, nopiticitzin, nauiticitzin, y nunca emos de vsar desta affectacion,

Cap. quinto y vltimo, de los mexicanismos que son algunas maneras de hablar propias de esta lengua.

NO es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es deste lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y inmensa, fino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son propios y diotismos desta lengua aunque por otra parte parecen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas vezes suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiunctiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dicen

in ayamotzinticemanauac yeppa mo
 yetzticatca in totecuio, loqual fise bol
 uieffe a la letra se hauia de dezir desta
 manera, antes que el mundo comien
 ça ya es Dios nuestro señor. Otro exé
 plo, vel oncá onechmauizpolozquia,
 intlaoncánica, que quiere dezir, si alli
 estoy mucho medeshonrara, haviédo
 de dezir: si alli estuuiera. Tambien al
 gunas vezes ponen el futuro imperfe
 to en lugar del preterito en quia, del
 modo gerundiuo v.g. quimati in Dios
 ca miequintin itlamachtilhuan moto
 linizque, yequene cequintin, tepozti
 ca miquizque, cequintin teticamoto
 linizque, todos estos en lugar de mo
 tolinizquia miquizquia, motoliniz
 que, miquizque, que quiere dezir bié
 sabe nuestro señor que muchos de sus
 diici-

discipulos moriran, o padecerá a hierro, y piedras, & c. haviendo de dezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. & c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona si en algo le es semejante aquella persona habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v.g. cetoquichtin mitzmonochilia quiere dezir vno nosotros hombres te llama haviendo de dezir, no mas, vn hombre te llama, ceámaceual tin xicchnochilicá, llamadme vno de vosotros maceuales, haviendo de dezir llamadme vn maceual vosotros, ceanciua xicmocuitlauijá, cocoxqui, vna

vnã muger de vosotras tenga cuenta
de lenfermo

III. Nota, que quando en la oraciõ
ay dos singulares que hazen vn plural
fiel vno de los nominatiuos es prime-
ra o segunda, persona, nose declara
mas, del supuesto de la tercera perso-
na por que la primera o segunda que
auia se connota en el verbo aunque
sea de plural verbi gracia . notiach
cauh otitomiçtique , otito nonotz-
que nocniuh. inicompatiazque tian
quizco, Pedro nican otiualla que, Pe-
dro youenimos. cuixyco antla quaque
Pedro, para dezir aueis comido, vos y
Pedro nodize sino aueis comido Pe-
dro Auhin Dios tetazin ynicmonepã
tlacotlatzinoainipiltzinõcanmoquix
tia,

tia in Spiritu sancto, quiere dezir. Dios padre aunandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic monepantlaçotlatzinoan oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dicen al reues. v.g. cemetchuá-tin yaz quiere dezir: vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir, vno de nosotros, cemean. euantin, nechnamacaz, vnos de vosotros me entregara, hauiedo de dezir vno de vosotros, tambien para dezir: hartos de beuer, dicen yno pachiuuhque atli que quiere dezir hartos beuen, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiunctiuo. v.g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacaz quia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn mîcamo o quichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dize desta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui que quiere dezir quando si fue visto el ladron.

*

LIBRO QVIN- TO DE LA PRONVN- CIA- cion y acento de la syllaba.

Capit. primero dela di- uerfidad y numeros que fe halla de accentos.



A QVANTIDAD
de las syllabas Mexicanas
es en tres maneras, porq̃
ay syllaba larga, y syllaba
breue y syllaba ygual, que ni es larga
ni es breue, larga. v. g. atl matl, breue,
como. tetl, cetl, ygual como, tlaxcalli:
que si aquella penultima, no se ha de a-
largar ni abreuia.

Pues conforme a esta diuerfidad
de la quantidad dela syllaba, se hailan

cinco

cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento agudo y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominánte, y el saltillo. La syllaba ygual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accéto agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v.g. milli. tllilli, accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v.g. teotl, ciuatl, accento breue, predominánte es el q por si mismo rige la dictiõ donde se hallacõ pronunciaciõ accelerada y presta. v.g. mecatl. cecatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta aspereça no es del todo. H. hablando propriamente porque en la prouincia de Tlaxcalla, y en algunas otras apartadas de Mexico pronũciã con este Spiritu aspero muy affectada mente de manera que no solo es. H. mas aun pronunciada con mucha aspereça y fuerça verbi gracia, tlaehtli, tlahtoani, y por esta causa con mucha raçon algunos han llamado, a este espiritu aspero el saltillo, porque ni del todo a de ser. H. como en Tlaxcalla ni suspension de la syllaba, como algunos han dicho.

Accento suspenso: porque ese es officio del accento agudo que es largo y suspende la syllaba, y assi no es mas de vna manera de salto, o singulto, que se haze en la syllaba, y esto sola

solamente se halla en la syllaba breue.

Antes de dar las reglas para los accents sea de aduertir para la pronunciacion en las letras que estos no tienén seis letras nuestras que son. B. D. F. G. R. S. ni tampoco vsan la.v. consonante, ni las dos.ll.al modo del español.v.g.no dizen villa, como el español, sino como el latin pronunciando casi cada l.por si.

Ultimo nota los caracteres con que conoceremos estos accents en este arte, el accento agudo desta manera 'el graue ` el moderado ^ el saltillo ~ el breue tiene por señal el no tenerla

Capit.segundo de algunas reglas que se hallan para colocar los accents.

quando se sigue semejante, tl. a otradi-
 ction acabada en, tl. se pierde la vna
 v.g. centetlaxcalli, ontetlatlacolli. por
 ontetl, tlatlacolli

§. I I I. Nota que quando la diction
 precedente se acabare en. l. y la siguiete
 començare en. tl. pierdesela, t. sola en-
 tre las dos. ll. v.g. huallatoa, en lugar de
 hualtlatoa, yes tanta verdad esto que
 si la diction que se sigue tiene dos. tt.
 se pierdetambien. g. v. iniquacmocalla
 la en lugar de mocaltlatla

§. I I I. Delamutacion de letras.

Primo. nota siépre que tras vna di-
 ction acabada, en. n, se sigue dictio
 q comiença en uocal la. n, se buelue en
 m. y.g. amaci, ni quimana, en lugar de
 L ni quinn

niqui ana, niqui mixitia, proniqui mixitia, y esta regla no tiene excepcion.

2. Nota de la. n. que también se buelue en. m. v. g. ammochintin, en lugar de anmochintin, imma, en lugar de inma, la. n. tambien se pierde, o se queda adlibitum, quando la diction que se sigue comienza en. ç. cerilla, como v. g. inçacatl, veliçacatl, nicicelia, vel nicicelia.

3. Nota de la. h. que si se le sigue diction que comienza en. m. o en. p. se buelue. m. o p. con la. u. precedete. v. g. maimmochiua, pro, maiuhmochiua, de la p. v. g. nicchipolua, en lugar de nicchiuhpolua.

Capi. quarto y vltimo,
de diçtiones, que mudan la signi-
ficacion solamente por la
variacion del accento.

A

{ A Chtli, la primera larga, significa
hermano.
{ Achtli breue es la semilla.

{ Auic la primera larga quiere dezir,
hazia el agua.

{ Auic, salto en la primera quiere de-
zir, por aca y por alla indetermina-
daméte.

{ Amac la vltima graue es allado del
agua o por el braço del Rio.

Amac, vltima breue es en el papel.

Libro quinto.

{ Atlacatl, salto en la primera hōbre
sin raçon .

{ Atlacatl, salto en la segūda, hōbre del
agua, como el marinero, o pescador,

{ Amana, larga la. I. recoger aguas.

{ Amana, salto en la primera dar pesa
dumbre, o alterar.

{ Aquetza, largo en la primera colgar
aguas como la que haze el cacao.

{ Aquetza, salto é la. I. alçar la cabeça.

{ Aiotli, largo en la. I. es caño de agua.

{ Aiotli breue en la prim. es la calabaza

{ Auatl, largo en la prime. es la enzina.

{ Auatl, graue é la vltima cierto gusano

{ Auatl, salto en la. I. la espina dlga dita.

Aua,

- { Aua, largo, é la. I. es dueño del agua.
{ Aua, salto en la primera, reñir.

C

- { Chichi, largo en la primera. mamar.
{ Chichi. breue en la primera. es perro
{ Chichi, salto é la primera surzir alguna cosa, y tambien es la saliuá.

I

- { Icac. largo en la primera. es su çapato
{ Icac, salto é la primera es estar empic

- { iecoa, largo é la primera, llevar al cabo vn cosa

- { iecoa breue en la primera, probar y si tiene accusatiuo de persona es verbo inhonesto.

M

Libro quinto.

{ Macchualli, largo en las dos, prime-
rashombre, vil y plebeyo.

{ Maceualli, salto en la. I. el merito.

{ Matia, la primera aguda, poner ma-
nos a alguna cosa, como el statuario
Matia breue la. I. quiere dezir sabia.

{ Matequi, salto en el ma. laueme las
manos, ninomatequi.

{ Matequi, largo en el ma, corteme
las manos, ninomatequi.

{ Metztli, agudo en la. I. es la luna.

{ Metztli breue la. I. es el muslo o pier-
(na.

{ Omitl, primera breue, gueso.

{ Omitl, salto en la primera, vello.

P

{ Poloa.largo en la,I.reboluer.como
saluado.lodo.

Poloa,primera breue.perder

{ Piloa largo ē.I.poner alguna cosa ē
delgadez como el çapatero q̄ ēcera
Piloa,breue ē la.I.colgar. (hilo

{ Pati.largo en la.I.derretirse. 28-

{ Pati.salto en la primera sanar 5

{ Patla.largo en la primera desleir 39

{ Patla,breue en la primera.trocar

{ Piltic,largo ē la.I,cosa dīlgada y larga

{ Piltic,breue en la.I.cosa ahidalgada

Q

Qua

Libro quinto.

{ Quauhtli, larga la primera, el aguila
{ Quauitl, breue: el palo. aduertase pa
{ ra quando se hallaren en composici
on estos vocablos

{ Quaqua. largo en la. I. comer una y o
tra vez

{ Quaqua, breue é la primera, mazar
Quaqua salto é la primera morder

T

{ Tatli, largo en la primera, tubeues.
{ Tatli, salto en la primera padre

{ Textli. larga en la primera cuñado
{ Textli. brebe é la. I., harina o masa

{ Tepiltzī. largo é la. I. hijo de alguno.
{ Tepiltzin breue é la. I. verbum turpe

Toca

De la pronüciacion y accêto. 77

{ Toca, agudo en la, l. scbrar o cterrar

{ Toca, breue en la, l. seguir a alguno

{ Totoca primerabreue y següda agu

{ da ir de priesa.

{ Totoca, l. larga y següda breue ádar

escaramuçéado o corriêdo tras algüa

cosa

{ Totoca, salto é la primeraybreue la

{ segunda ahuyentar o desterrar,

{ Tema, largo en la, l. amontonar

{ Tema breue en la, l. bañarse é temaz

cal o asar en horno

{ Tequilia aplicatiuo largo en la, l. po

{ ner algo junto al otro.

{ Tequilia, breue é la, l. cortarle algo

Libro quinto

Teco. agudo é la. I. ser tédido o pue
sto a la larga.

Teco. breue en la. I. ser cortado.

Tlaca, agudo en la primera h ombres
Tlaca breue é la. I. palabra del q̄ cae
en la quenta y é mienda lo que dize.

Tlaca salto en la primera quiere de-
zir ya dedia.

Toloa. largo en la. I. bajar la cabeça.

Toloa, breue en la primera, tragar.

Tlapaloa, breue la primera comer el
potaje o mojar la sopa

Tlapaloa salto en la. I. saludar

Tlatia agudo en la. I. esconder.

Tlatia breue en la primera quemar

Tla

De la pronūciaciō y accēto. 78

{ Tlaneuia breue é la. I, tomar presta
do de otro

{ Tlaneuia. salto en la. I, errar tomá
do vna cosa por otra

{ Tleco. breue en la. I. en el fuego,
Tleco, salto en la primera, subir

{ Tlacotli. salto é la penultima esclauo
Tlacotl. graue é la vltima lauara, ad
uiertase esto para las cóposiciones
que desto salen .

X

{ Xeloa. breue en la. I. diuidir algũ con
tinuo como vn madero.

Xeloa, agudo é la. I. diuidir y despar
(ramar.

{ Xiuitl. la. primera larga, la cometa.

{ Xiuitl la. I. breue la yerua, o el año.

VOCA.

VOCABVLARIO

BREVE, QUE SOLAMENTE
contiene todas las dictiones, que
en esta Arte se traen por exē-
plos, y por excepciones
dexando otras que
donde se alegá tie-
nen ya sus sig-
nificados.

A

A Auia, ni. holgar se.

Aci. ni. llegar.

aci. nic. alcançar.

aci. nino. estar alguna cosa entera y
perfecta.

achtopa. primeramente, vel ante.

achtopauia. nic. preuenir.

acocui. nic. alçar.

ay. ni. hazer.

Ayauhcoçamalotl. el arco del cielo.
ayacachoa. ni. tañer ciertas sonajas.
ayacachiluia. nic tañer selas a otro.

+ Altepetl. Pueblo o ciudad.

+ altepeua. ciudádano.

Amaqueme, vezino de Amecameca.
amaquemecá. el pueblo así llamado.

+ amatl. papel o carta.

+ amoxtli. libro.

ana. nic recebir, o tomar.

analco. de esotra parte del Rio.

+ anilia. nic. tomarle algo a otro.

aqui. ni. caber.

aquia. nic. meter alguna cosa.

atia. ni. derretirse alguna cosa.

auitl. tia.

+ axcaua. dueño de alguna cosa.

Aztatl. garça.

C

C. en

C. en.preposicion.

ca.ni.estar, o ser.

cacalaca.ni.hazer ruydo cosas huecas
v.g. nuezes.

cacalatza,nic.hazer el tal ruido.

• cacatzac. negro,etiope.

cacchiuhqui, çapatero.

calani.ni.hazer ruydo cosas huecas.

+ calaqui.ni.entrar.

+ calaquia.nic, meter alguna cosa.

+ cale:señor o dueño de la casa.

calli, casa.

caltechtli,pared.

camachalli.quixada.

camachalti.ni.hazerse quixada o ser-
uir de quixada.

campaxilua.nic,morder algo a otro.

+ campaxoa.nic.morder algo.

Can, en, preposicion.

capolin,ceraza.

cappoloa, nic, yo indigno dexo algo,
caqui nic oyr entender.
caquitia, nic, hacer oyr a otro,
caxe. el que tiene escudillas.
caxitl, escudilla,
caxua. el dueño de las escudillas,
caualtia, nic, hazer dexar a otro,
çaçaca. nic, acarrear, (vez.
çacamo, ni, arar el campo la primera
cacantolua. nic, arar el campo a otro
la primera vez,
çacatl, yerua,
çacatlacatl hombre del campo,
çayole: el que tiene moxcas:
çayolin, moxca,
çayolua: señor de las moxcas;
çcea; vel:cia: ni, consentir:
celia, ni, reuerdecer,
celia

celſa.nic, recebir
celicayotl. ternura de alguna coſa
cetl, yelo.
ceua haze frio, elar

ꝑ Chacalin. camaron

chachalaca.ni. ſonar las coſas q̄brada

chachalatza, nic. hazer el tal ruido

chachapaca, ni, caer apellas algũa coſa

chachapatza, nic, echar apellas algo

chalani, ſonar las coſas cascadas

chalchihuitl. piedra precioſa

chalchiuhcozcamecatl, cadena o ſar

tal de piedras precioſas.

chalchiuhti.ni. conuertirſe en piedra

precioſa.

chapani.ni. caer a pellas alguna coſa.

chia.nic. aguardar eſperar.

chicana.ni. yrſe fortaleciendose

chicana.nic, fortalecer alguna coſa

chicayacaneſtoca, nic. creer cō firmeza

chicha

chicha.ni.escupir
chichinaca.ni.estar alguna cosa enco
chichinatza,nic.enconar alguna cosa
chichitl,faliua.
chichiton,perrillo
chichina.nic.chupar alguna cosa
chipaua.ni,yrse purificando.
chipaua,nic.limpiar alguna cosa
chipauacanemi.ni.uuir linpiaméte
chipini.ni,caer a gotas alguna cosa
chippoloa,nic,yo indigno hago algo
chiua,nic,hazer
chixcaca,nino,esperar,
chixcanemi,esperar
choca,ni,llorar
choectia,nic,hazer llorar
choloa,ni,huir
chololtia,nic,hazer huir
choquilia,nic,llorar a otro
choquiltia,nic,hazer llorar

choquitzli. llanto.
çia. vel ceani, consentir
ciacatl. sobaco.
ciauhtimoteca.ni. caer cansado
citlalin. estrella
citlallotíc. semejãte a cosa q̃tiene estre-
citlaltic, cosa como estrella (llas
citli. ahuela, o liebre
ciuatl. muger
çco, en, preposicion
coa,nic. comprar
coacini, ni, tener mal de gota
coatl, culebra
coçauia, ni, ponerse amarillo
cohcayotl. cena
cochi, ni, dormir
cochitia.nic. hazer dormir a otro
cochiuaian. lugar donde se duerme.
cochiuani, instrumento para dormir
cocoa,nic, lastimar a otro

cocoa. nino. estar enfermo
cocoluia, nic, lastimarle algo a otro
cocomoca. ni. restallar la llama
cocomotza. nic. hazer el tal ruido
cocoxtqui. enfermo doliente
coyametl. xauali
coiotl. el zorro o adine
colotl. alacran
conetl, el niño
copa, de hazia, preposicion.
copalli. encienso blanco
cozcatl, cuentas de sartal
cozticaiotl. amarillez
çco. nic. punçar, ensartar
çoa. nic. tender
çoma. nino. tener ceño
cuechiluia, nic. moler mucho algu-
na cosa para otro
cuechoa. nic moler mucho algũa cosa
cuecuepoca, brotar muchas cosas si-
mul.

cuecuepotza hazer brotar dsta mane
cueiatl rana (ra
cueie, dueño denahuas,
cueitl, nahuas
cuepa, nic. voluer
cuepi, ni. voluerse
cuepiltia, nic, dar retorno dalgũa cosa
cueponaltia, nic, hazer brotar
cueponi, ni, brotar los arboles,
cueponia, nic, hazer brotar
cui, nic, tomar,
cuica, ni, cantar
cuicatl, canto
cuitia, nic, hazer tomar algo a otro,
cuitlatl, excremento, de animal,
cuiua, ni, sertomado o asido

E

Ecauia, nic, hazer llegar alguna co
eco, ni, llegar

eleui

eleuiloni, cosa digna de desearse
etl. frisol
eua, ni, partirse
eua, nic, leuãtar alguna cosa
euatitlalia poner alguna cosa enhiesta
ynic, beuer
yacatl, nariz.
yaman cayotl. blãdura de alguna cosa
yan. preposicion, en,
yatica, ni, estar yendo,
yaticac ni, idem
yaualoa, nic, rodear,
yaualochtia, nic, hazer rodear
yauh, ni, yr,
yauitl, maiz negro
ꝑycac, ni, estar en pie (otro
ycali, nic, guerrear o escaramucear cõ
ycampa, a las espaldas,
ycatiltia, nic, hazer estas en pie
yeca, nic, pisar

yexitl. pie

yça. ni. despertar.

ycequi. nic. tostar en comal cosas me-
nudas. v. g. maiz.

ycequiltia. nic. hazer que otro tueste

yhcattl. oueja.

yhpochtli. donzella.

yhtecapottladronazo.

ycnelia. nic. hazer merced.

ycuci. ni. coferse o fazonarse algo

ycuxitia, nic, cozer, o fazonar algo.

yetl. cierta yerua medicinal.

yecaluiã. nic, acabar algo para otro

yecauu. ni. acabarse algo.

yecoua. nic. llevar al cabo algo.

yectia. ni. yrse haziendo bueno.

yectia. nic. adereçar algo.

yetica. ni. estar puesto algo.

yetztia. nic. hazer que otra cosa este

yenuatl. aquel.

Yhiya

¶ Yhiya.nic aborrecer algo.
y hichcaticaiotl, bládura a manera de
la del algodón,
y hyotl, spiritu o refuello,
y hyouiltia, nic, hazer padecer a otro,
¶ Ylacatziluiá.nic, torcerle algo a otro
ylacatzoa.nic, torcer algo,
ylama, vieja,
ylochtiá, nic, hazer boluer a otro.
y loti, ni. voluer.
yluiá, nic, dezir algo a otro,
yluicatl, cielo;
¶ Ymacaci, nic. temer.
ymatcauia, nic. hazer algo con tiento
y con prudencia.
¶ Ynaya.nic. esconder.
ynailia.nic. esconder algo a otro.
ynecuilia, nic, hazer que otro huelá.
¶ Yocoia.nic, formar: inuentar, criar.
yocolia, nic, formar algo a otro.

yoli,ni,viuir,
yolitia,nic,dar vida a otro,
yquania,nic,apartar,,
ytacatl,matalotaje, (guno
ythaluia.nic,dezirdealguno o para al
yte cosa quetiene vientre
ytia,nic,hazer beuer a otro
ytitl,elviētre,olo interior dalgúa cosa
ytlacau,ni,dañarse o corromperse,
ytlacoa.nic,dañar o corromper algo
ytoa,nic,dezir
ytqui.nic,lleuar en si algo
ytquitia.nic,hazer lleuar a otro asi,
ytta,nic,ver,
yttaltia.nic,hazer que otro vea
yttitia,nic,dar auer alguna cosa
ytzmolini,ni,retoñecer
ytztiltia,nic,encarar algo,
ytztimomana.ni,ponerse a ver algo
ytztimoquerza:ni,idem,
ytztimo

ytztimotlalia, ni. idem
yztaiia, ni, ponerse blanco
yztatl. sal
yztauia, nic. falar
yztitl. la vña,
yua. nic. embiar,
yuitl, pluma del auc
yuxica. ni. gotear otras uinar se algo.
yximati. nic. conocer
yxitza. nic. hazer gotear o tras uinar
yxxolo choa, nic. pleglarla az de algu
na cosa

M

Maca. nic. dar.
machilia. nic. saber algo de otro (otro
malacachilua. nic. boltearle algo a
malacachoa. nic. dar bueltas en torno
a alguna cosa
malacatl. huso,

maqui

Maquixtia, nic. librar o salvar.
mati, nic. saber.
matl, braça medida.
matlatl, red.
mauizçoa. ni. hazerse illustre.
mauiçoa, nic: marauillarse de algo
mauizço, cosa marauillofa.
mauizçoti, ni hazerse marauillofo.
mauizçotl, honra.
maxtlatl, bragas.
¶ Mecatl, cordel.
mecaxochitl, cierta fuerte de rosa
melaua. ni, endereçarse.
melaua: nic. endereçar: o declarar
metlatl, piedra de moler:
mexicaiotl, costumbre Mexicana.
Mexico: ciudad de Mexico, i. en me-
dio de la luna:
¶ Micoani, instrumento de morir:
mictlancaiotl, cosa infernal:

mictia

miçtia, nic. matar,
miqui. ni morir,
miquiltia, nic, hazer morir a otro,
miquiztli. muerte,
mitl. laxara. faeta
mihua. el que tiene faetas.
¶ mochilianic. tirarle algo a otro
moloni, ni. manar alguna cosa
molicpitl. el codo
momoloca, ni, manar a borollones,
momolotza . nic, hazer manar desta
manera, (go a otro
momotzalua, nic, roçar oremesarle al
momotzoa. nic. roçar oremesar a otro.
motla. nic. tirar,
mozla. mañana. abuerbio
mozlati. ni. durar hasta mañana.

N

N. en, preposicion
¶ Nacatl. carne . nacazti

hacazti.ni, seruir de oydo
nacaztli, oreja
nal. de otra parte, preposicion
nalco.idem
nalquiça.ni, traspasar o penetrar algo
de una parte a otra (vnacosa
naltona.ni, trasluzirse o ser tras paréte
namaca.nic, vender
namaquiltia. nic, vender algo a otro
namictia.nic, ygualar vna cosa cō otra
namiqui.nic, venir biē vna cosa cō otra
namiquiltia nic, aparear vnacosa cō o-
namoia.nic, despojar (tra
namoialia, nic, despojarle a otro
nanacatl.hongo.
nauac.cerca, preposicion
neci.ni, parecer
neconi, cosa amable
neçomalia.nic, tener ceño con otro.
nectia, nic, dar a querer algo
nauuatlatō. d'inturpete. necui

necuiltonolli, riqueza
necuitiloni, cosa digna de ser cōfessada
necuitlauiloni, cosa digna de q̄ se ten-
ga cuidado della
nelpiloni, el cingulo
neltoca.nic:creer
neltoquitia.nic.hazer creer
nemachtile studioso de alguna cosa
nemachtilli studio o disciplina d̄ algo.
nemi.ni.viuir.
nemiliztli.lauida
nemitia.nic,hazer viuir
nencaiotl.el sustento.
necolololli manto ocobija
nepantla.en medio
nequi.nic.querer
nequiltia.nic.hazer querer
netlamachtile señor.de lagloria
netlatilia.nic.esconderse de otro
netolli,voto.promesa
neuatl.

neuatl.yo;
nexitia.nic.descubrir.algo
nextia.nic.idem.
¶nochilia.nic, llamarle.algo a otro
nonotza.nic.ablar con alguno
notza.nic.llamar a alguno.

O

¶Oça.nic.vngir.
ocelotl.tigre
ocotl.tea para alumbrar,
ocuilin.gusano
oya.nic.desgranar.
olini.ni.mouerse.
olinia.nic,mouer algo.
onoc.ni estar acostado.
onoltia.nic.acostar algo.
oquichth.varon.
otli.camino.
otomitl.hombre denacion otomi

ouia.nic.desgranarle a otro.

oxilia,nic:vngrle algo a otro

P

Pa,nic.teñir.

paca.nic.lauar.

pacaltia.nic.hazer a otro quelaue

paccaitta,nic.mirar algo con gusto;

pachilua.nic.apretarle algo a otro,

pachoa.nic.apretar.

paçtia,nic.dar contento a otro,

pal,por preposicion,

pampa.por.preposicion.

pan.sobre.preposicion

panitl.lauandera.

pano.ni.pasar elvado

paquiltia,ni,holgarse,

paquiltia.nic.dar contento a otro

patilia.nic.trocarle algo a otro

patla,nic.trocar,

pauaci

rauaci,nic.cozer algo.
pauaxiltia,nic,hazer a otro que cueza
patzca,nic,esprimir
patzcaltia,nic,hazer a otro q̃ esprima
patziluia , nic . apretar alguna cosa
blanda para otro
patzoa.nic, apretar alguna cosa blan-
da o fofa
¶ pepechilhuia.nic.ébarrar algo para
otro.

pepechoa.nic.enbarrar.
petlacalli,petaca oarca
petlatl,estera
peua.ni.comencar
petlatl.estera
peua.ni.començar
pi.nic.pelar o coger yerbas sin arran-
carlas deraiz
piaciluia.nic.chorrear para otro
piacoa,ni.chorrear

pilcac

pilcac.ni,estarcolgado.
pilli.el niño o el principe o señor
piloa.nic.colgar
piltia.nic.hazer a otro que pele.o co-
ja yerbas.
piltiua.hazerle señores o principes
pilua.elquetiene hijos.
pilua,nic,colgarle algo a otro.
pitli.la ermana mayor.
pixquitl.lacosecha
poa.nic,contar leer
poçoni,ni.herir (go
poliuihcachiua.nic.hazerperdedizoal
polihui.perderse.
poliuitia.nic haze que se pierda algo
poloa.nic.perder.
poluia,nic.perder algo a otro.
popoca.ni,humear
popoçoca.ni.heruir mucho.
papoçotza.nic,hazer heruir mucho.

temachtiloni. instrumento de enseñar.
temaquixtia, Salvador.
temi, ni, henchirse.
temoa, nic buscar.
temolia, nic, buscar algo a otro.
temouia, nic. bajar algo
tenamitl. muro
tene. cosa que tiene los
teocuitlatl. plata
teocuitlauia. nic. platear
teoiotl. diuinidad o cosa perteneciēte
a Dios
teopan, templo
teopixcaiotl, sacerdocio,
teopixcapá, lugar dōd está sacerdotes.
teopixcatlalia. nic. hazer sacerdotes.
teopixqui, sacerdote.
teotl. Dios.
teoxiuitl, turquesa fina.

teoxi-

Teoxiuhiti.conuertirse en turquesa
tepetl.cerro. (naztle
teponaciluia.nic.tañer a otro el tepo-
teponaçoa.ni.tañer teponaztle.
tequi.nic,cortar,
tequipaniluia.nic.trauajar para otro
tequipanoa,ni.l.nic.trauajar.
tetl,piedra.
tetlacaquitliztli.laaccion con que se
da a entender algo,
tetlaçotlaloní.instrumento para amar
tetlaçotlaliztli amor
tetlaçotlani,amodor, nos
tetcuica.ni.bazer ruido como true-
tetcuitza.nic.causar el tal ruido
tetezca,ni.desmenuzarse mucho algo
teteitza.nic.desmenuzar algo.asi
teuatl.tu.
teuh,preposicion anfi como.
teuhti.ni,conuertirse en poluo

tlami.ni.acabarse.
tlan,cerca preposicion.
tlaneçtli,cosa querida.
tlanexiotl,la luz.
tlanotztli,cosa llamada.
tlanquiquici,ni.siluar.
tlapaloa,nic,saludar.
tlapaluia.nic.saludarle algo a otro.
tlapauaztli,cosa cozida.
tlapatzquitl,cosa esprimida.
tlapitl,cosa pelada,o cogida.
tlapitzalli,instrumento musico.
tlapoa.nic.abrir.
tlapoluia.nic.abrirle algo a otro.
tlapouhtimocaua,q̃darse algoabierto
tlapouhtli.cosacontada o leyda.
tlaqualli,comida.
tlaqualoian lugar donde se come.
tlaque,cosa corporea:
tlaquemitl,el vestido.

tlatectli. cosa cortada.
tlatla. ni, arder.
tlatilia. nic quemarle algo a otro
tlatlaçalli. cosa arrojada
tlatlaci. ni. toser,
tlatlacolli peccado.
tlatlaçotlalli. cosa amada.
tlatlauhtitiaz. nic. yre rogando,
tlatlaxitia, nic, hazer toser.
tlatlaxtli. cosa arrojada.
tlatlaztli. idem
tlatocaiotl reyno.
tlatocapan palacio olugar de reyes
tlatocati. ni. reynar.
tlatocatiua. hazer se reyes o señores
tlatolli platica o raçonamiento
tlatquitl. bienes muebles,
tlatui. ni. amanecer.
tlauana. ni, beuer vino,
tlauanaltia, nic hazer beuer a otro
tlauan

motza.nic.leuátar muchasampo
totonia.nic,calentar se. (llas,
totonia,nic,calentar algo.
tototza,nic,dar priessa a algo
rozquitl,garguero,o voz.

Tz

Castigar

Tzallan entre preposicion.
tzaqua,nic,cerrar,
tzacuilitia,nic,castigar.
tzatzi.ni,dar voces.
tzatzilia,nic,darle voces a otro.
tzicunoa,ni,hipar.
tzicunoltia,nic,hazer hypar.
tzilini,ni,sonar cosas de hierro,como
campana.
tzinti,ni,ser començada vna cosa
tzitzilica,ni,hazer mucho ruydo, co-
mo de campanas.
tzitzilitza,nic,hazer el tal ruydo,
tzitzquia.nic,tener o asir alguna cosa

tziiz

tzitzquilia.nic,tenerle algo a otro.
tzonpaua,el vezino de tzonpanacá.
tzompauacá.vn pueblo afsi llamado
tzontecomatl.la cabeça
tzontecome,cosa q̃ tiene cabeça
tzopā.nic.concluir alguna cosa como
la tela o bobeda
tzopelia.ni.irsfe endulçado algo

V

Van,con.preposicion
valauh.ni.venir
vapalli.tabla
vaualca.ni.ladrrar
vaualtza.nic.ladrrar a otro
vey.grande.
veya.crecer.
veue.el viejo
veuentzin.idem.
veueva dueño de atabales

2ca, ni. reirse.
verzi. ni. caer.
vechilia, nic, caer para otro.
vic, hazia, preposicion.
vipilli, vestidura de muger.
viptla, passado mañana.
viptlati, ni. llegar a passado mañana.

X

Xayacatl, rostro.
xaltocamecatl. vezino del pueblo de
xaltocan.
xeliui. ni. diuidirse algo.
xelo, nic. diuidir algo.
xeluia, nic. diuidirle algo a otro.
xitini, desbaratarse.
xiuitl, yerua o año, o piedra preciosa.
xiuhcoyolli, cascabeles de turquesas
xiuhtlapallacuilolli: chronica pintada
toda de varios colores.

xixitica, ni. desbaratarse algo.
Xochimecatl, sartal de rosas.
xochio, cosa que tiene en si rosas.
xochiotl, flor o enjundia
xochiti, convertirse en flor.
xochitl, flor o rosa.
xochitlahcatl, hombre que viue entre
flores.
xochitla, lugar abundante de flores.
xonacatl, cebolla.
xoxouia, ni, yrse poniendo verde algo.

LAVS DEO.

EN MEXICO.

En casa de Pedro Balli :..

1595.

...desbaratado algo.
...de las.
...que en las.
...for a copias
...en for
...for a copia
...que en las
...for
...de las
...de las
...de las
...de las

LAVS DEO

EN MEXICO
En Casa de Pedro Ballester
1735

